

Uitgave  
in de Nederlandse taal

## Mededelingen en bekendmakingen

<u>Nummer</u>	Inhoud	Bladzijde
	<i>I Mededelingen</i>	
	<b>Commissie</b>	
96/C 258/01	Ecu.....	1
96/C 258/02	Gemiddelde prijzen en representatieve prijzen van tafelwijnsoorten op de verschillende commercialisatiecentra .....	2
96/C 258/03	Voorafgaande aanmelding van een concentratie (Zaak IV/M.813 — Allianz/Hermes) (¹) .....	3
96/C 258/04	Voorafgaande aanmelding van een concentratie (Zaak IV/M.792 — Temic/Leica — ADC JV) (¹) .....	4
	<i>II Voorbereidende besluiten</i>	
	<b>Commissie</b>	
96/C 258/05	Voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van de Kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel .....	5
	Ontwerp-kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel .....	6

96/C 258/06	Voorstel voor een besluit van de Raad inzake de briefwisseling tussen de Gemeenschap en Chili betreffende de voorlopige toepassing van sommige bepalingen van de Kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel . . . . .	19
-------------	--	----

---

### III *Bekendmakingen*

#### **Commissie**

96/C 258/07	Europees economisch samenwerkingsverband — Bekendmaking krachtens Verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 — Oprichting . . . . .	22
96/C 258/08	Kantoormeubilair „bergmeubelen” — Niet-openbare procedure . . . . .	22
96/C 258/09	Diensten betreffende voorbereidende uitgeverwerkzaamheden van het Secretariaat-generaal van de Commissie — Openbare procedure . . . . .	24
96/C 258/10	Documentaire analyse voor juridische/taalkundige overeenstemming voor het Secretariaat-generaal van de Commissie — Openbare procedure . . . . .	26
96/C 258/11	Selectie van schoonmaakbedrijven — Aankondiging van opdracht . . . . .	27
96/C 258/12	Diensten inzake de voorbereiding van de kopij, documenten en publicaties van de Commissie door het Secretariaat-generaal van de Commissie . . . . .	28
96/C 258/13	Contract voor dienstverlening betreffende het beheer van de gegevensbank ECICS (European Customs Inventory of Chemical Substances) — Openbare procedure . . . . .	30
96/C 258/14	Contract voor dienstverlening betreffende het aanvullen van de gegevensbank ECICS (European Customs Inventory of Chemical Substances) — Openbare procedure . . . . .	32
96/C 258/15	Selectie van koeriersdiensten — Aankondiging van opdracht . . . . .	34
96/C 258/16	Bancaire diensten — Aankondiging van gegunde opdracht . . . . .	35

## I

(Mededelingen)

## COMMISSIE

ECU <sup>(1)</sup>

4 september 1996

(96/C 258/01)

Bedrag in nationale valuta voor één eenheid:

Belgische en Luxemburgse frank	39,2237	Finse mark	5,78145
Deense kroon	7,35680	Zweedse kroon	8,52656
Duitse mark	1,90454	Pond sterling	0,818761
Griekse drachme	304,056	US-dollar	1,28234
Peseta	161,024	Canadese dollar	1,75655
Franse frank	6,52649	Yen	139,711
Iers pond	0,790399	Zwitserse frank	1,55035
Lire	1942,42	Noorse kroon	8,22687
Gulden	2,13510	IJslandse kroon	85,0065
Oostenrijkse schilling	13,4018	Australische dollar	1,61871
Escudo	195,121	Nieuwzeelandse dollar	1,85122
		Zuidafrikaanse rand	5,75452

De Commissie heeft een telexdienst met automatisch antwoordmechanisme in gebruik genomen die elke gebruiker, op diens aanvraag per telex, de omwisselingskoers in de voornaamste valuta geeft.

Deze dienst functioneert elke dag van 15.30 uur tot de volgende dag 13.00 uur.

De gebruiker dient als volgt te handelen:

- telex nr. 23789 te Brussel kiezen;
- zijn eigen telexadres geven;
- de code „cccc” vormen die het automatisch antwoordmechanisme in werking stelt en hem de omwisselingskoersen van de ecu per telex geeft;
- de mededeling niet onderbreken vóór het einde van de boodschap dat aangegeven wordt door het teken „ffff”.

*Noot:* De Commissie heeft telekopieerapparaten met automatische beantwoorder (nr. 296 10 97 en nr. 296 60 11) die dagelijkse gegevens betreffende de berekening van de landbouwomrekeningskoersen verstrekken.

<sup>(1)</sup> Verordening (EEG) nr. 3180/78 van de Raad van 18 december 1978 (PB nr. L 379 van 30. 12. 1978, blz. 1), laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG) nr. 1971/89 (PB nr. L 189 van 4. 7. 1989, blz. 1).

Besluit 80/1184/EEG van de Raad van 18 december 1980 (Overeenkomst van Lomé) (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 34).

Beschikking nr. 3334/80/EGKS van de Commissie van 19 december 1980 (PB nr. L 349 van 23. 12. 1980, blz. 27).

Financieel Reglement van 16 december 1980 voor de toepassing van de algemene begroting van de Europese Gemeenschappen (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 23).

Verordening (EEG) nr. 3308/80 van de Raad van 16 december 1980 (PB nr. L 345 van 20. 12. 1980, blz. 1).

Beschikking van de Raad van Gouverneurs van de Europese Investeringsbank van 13 mei 1981 (PB nr. L 311 van 30. 10. 1981, blz. 1).

**Gemiddelde prijzen en representatieve prijzen van tafelwijnsoorten op de verschillende commercialisatiecentra**

(96/C 258/02)

(Vastgesteld op 3 september 1996 in toepassing van artikel 30, lid 1, van Verordening (EEG) nr. 822/87)

Commercialisatiecentra	Ecu per % vol/hl	% van OP <sup>o</sup>	Commercialisatiecentra	Ecu per % vol/hl	% van OP <sup>o</sup>
<i>R I Oriënteringsprijs*</i>	3,828		<i>A I Oriënteringsprijs*</i>	3,828	
Heraklion	geen notering		Athene	geen notering	
Patras	geen notering		Heraklion	geen notering	
Requena	geen notering		Patras	geen notering	
Reus	geen notering		Alcázar de San Juan	2,504	65 %
Villafranca del Bierzo	geen notering <sup>(1)</sup>		Almendralejo	geen notering	
Bastia	geen notering		Medina del Campo	geen notering <sup>(1)</sup>	
Béziers	4,119	108 %	Ribadavia	geen notering	
Montpellier	4,221	110 %	Vilafranca del Penedés	geen notering	
Narbonne	geen notering		Villar del Arzobispo	geen notering	
Nîmes	4,206	110 %	Villarrobledo	2,592	68 %
Perpignan	4,071	106 %	Bordeaux	geen notering	
Asti	geen notering		Nantes	geen notering	
Firenze	geen notering <sup>(1)</sup>		Bari	geen notering	
Lecce	geen notering		Cagliari	geen notering	
Pescara	geen notering		Chieti	geen notering	
Reggio Emilia	geen notering		Ravenna (Lugo, Faenza)	3,103	81 %
Treviso	4,186	109 %	Trapani (Alcamo)	geen notering	
Verona (voor de lokale wijnen)	4,556	119 %	Treviso	geen notering <sup>(1)</sup>	
Representatieve prijs	4,222	110 %	Representatieve prijs	3,045	80 %
<i>R II Oriënteringsprijs*</i>	3,828			Ecu/hl	
Heraklion	geen notering		<i>A II Oriënteringsprijs*</i>	82,810	
Patras	geen notering		Rheinfalz (Oberhaardt)	geen notering <sup>(1)</sup>	
Calatayud	geen notering		Rheinhessen (Hügelland)	72,934	88 %
Falset	geen notering		De wijnbouwstreek van de Luxemburgse Moezel	geen notering	
Jumilla	geen notering <sup>(1)</sup>		Representatieve prijs	72,934	88 %
Navalcarnero	geen notering <sup>(1)</sup>				
Requena	geen notering		<i>A III Oriënteringsprijs*</i>	94,57	
Toro	geen notering		Moësel-Rheingau	geen notering	
Villena	geen notering <sup>(1)</sup>		De wijnbouwstreek van de Luxemburgse Moezel	geen notering	
Bastia	geen notering		Representatieve prijs	geen notering	
Brignoles	geen notering				
Bari	geen notering				
Barletta	geen notering				
Cagliari	geen notering				
Lecce	geen notering				
Taranto	geen notering				
Representatieve prijs	geen notering <sup>(1)</sup>				
	Ecu/hl				
<i>R III Oriënteringsprijs*</i>	62,15				
Rheinfalz-Rheinhessen (Hügelland)	geen notering				

(1) Overeenkomstig artikel 10 van Verordening (EEG) nr. 2682/77 niet in aanmerking genomen notering.

\* Van toepassing vanaf 1 februari 1995.

o OP = Oriënteringsprijs.

**Voorafgaande aanmelding van een concentratie****(Zaak IV/M.813 — Allianz/Hermes)**

(96/C 258/03)

**(Voor de EER relevante tekst)**

1. Op 28 augustus 1996 ontving de Commissie een aanmelding van een beoogde concentratie in de zin van artikel 4 van Verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad <sup>(1)</sup> waarin werd medegedeeld dat de onderneming Allianz Aktiengesellschaft Holding, Munchen, in de zin van artikel 3, lid 1, onder b), van bovengenoemde verordening zeggenschap verkrijgt over Hermes Kredit Versicherungs-AG, Hamburg, door middel van de aankoop van aandelen.

2. De bedrijfswerkzaamheden van de desbetreffende ondernemingen zijn:

— Allianz: verzekeringen

— Hermes: verzekeringen.

3. Op grond van een voorlopig onderzoek is de Commissie van oordeel dat de aangemelde concentratie binnen het toepassingsgebied van Verordening (EEG) nr. 4064/89 kan vallen. Ten aanzien van dit punt wordt de definitieve beslissing echter aangehouden.

4. De Commissie verzoekt belanghebbende derden haar hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenomen concentratie kenbaar te maken.

Deze opmerkingen moeten de Commissie uiterlijk tien dagen na dagtekening van deze bekendmaking hebben bereikt. Zij kunnen per fax (faxnummer (32/2) 296 43 01/296 72 44) of per post, onder vermelding van referentie IV/M.813 — Allianz/Hermes, aan onderstaand adres worden toegezonden:

Europese Commissie,  
Directoraat-generaal Concurrentie (DG IV),  
Directoraat B — Task Force Fusiecontrole,  
Kortenberglaan 150,  
B-1040 Brussel.

---

(<sup>1</sup>) PB nr. L 395 van 30. 12. 1989, blz. 1. Verordening gerectificeerd in PB nr. L 257 van 21. 9. 1990, blz. 13.

**Voorafgaande aanmelding van een concentratie****(Zaak IV/M.792 — Temic/Leica — ADC JV)**

(96/C 258/04)

**(Voor de EER relevante tekst)**

1. Op 28 augustus 1996 ontving de Commissie een aanmelding van een beoogde concentratie in de zin van artikel 4 van Verordening (EEG) nr. 4064/89 van de Raad<sup>(1)</sup> waarin werd medegedeeld dat de ondernemingen Temic Telefunken microelectronic GmbH, Heilbronn (Temic), die onder zeggenschap staat van Daimler Benz AG, Stuttgart en Leica AG Heerbrugg/Zwitserland, die onder zeggenschap staat van Dr. Stephan Schmidheiny (Schmidheiny Groep) in de zin van artikel 3, lid 1, onder b), van bovengenoemde verordening gezamenlijke zeggenschap verkrijgen over ADC Automotive Distance Control Systems GmbH, Friedrichshafen, door de aankoop van aandelen van een nieuw gestichte vennootschap die een gezamenlijke onderneming is.

2. De bedrijfswerkzaamheden van de desbetreffende ondernemingen zijn:

- Temic: Ontwikkeling, vervaardiging en verkoop van elektronische componenten, groepen en systemen alsmede van installaties voor de vervaardiging van die produkten
- Leica AG: Ontwikkeling, vervaardiging en verkoop van optosensorische produkten, microscopen, wetenschappelijke instrumenten, camera's, instrumenten en systemen voor meet- en fotogrammetrische doeleinden
- ADC: Ontwikkeling, vervaardiging en verkoop van automatische cruise control systemen.

3. Op grond van een voorlopig onderzoek is de Commissie van oordeel dat de aangemelde concentratie binnen het toepassingsgebied van Verordening (EEG) nr. 4064/89 kan vallen. Ten aanzien van dit punt wordt de definitieve beslissing echter aangehouden.

4. De Commissie verzoekt belanghebbende derden haar hun eventuele opmerkingen ten aanzien van de voorgenomen concentratie kenbaar te maken.

Deze opmerkingen moeten de Commissie uiterlijk tien dagen na dagtekening van deze bekendmaking hebben bereikt. Zij kunnen per fax (faxnummer (32/2) 296 43 01/296 72 44) of per post, onder vermelding van referentie IV/M.792 — Temic/Leica — ADC JV, aan onderstaand adres worden toegezonden:

Europese Commissie,  
Directoraat-generaal Concurrentie (DG IV),  
Directoraat B — Task Force Fusiecontrole,  
Kortenberglaan 150,  
B-1040 Brussel.

---

<sup>(1)</sup> PB nr. L 395 van 30. 12. 1989, blz. 1. Verordening gerectificeerd in PB nr. L 257 van 21. 9. 1990, blz. 13.

## II

(Vorbereidende besluiten)

## COMMISSIE

Voorstel voor een besluit van de Raad betreffende de sluiting van de Kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel

(96/C 258/05)

COM(96) 259 def. — 96/0149(ACC)

(Door de Commissie ingediend op 12 juni 1996)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 113 en 130 Y in samenhang met artikel 228, lid 2, eerste zin, en lid 3, eerste alinea,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Gezien het advies van het Europees Parlement,

Overwegende dat, krachtens artikel 130 U van het Verdrag, het beleid van de Gemeenschap op het gebied van ontwikkelings samenwerking bevorderlijk is voor duurzame economische en sociale ontwikkeling en harmonische en geleidelijke opnemings van de ontwikkelingslanden in de wereldeconomie, en voor de bestrijding van de armoede in die landen;

Overwegende dat het betaamt de Kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel, goed te keuren,

BESLUIT:

*Artikel 1*

De Kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische

aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel, wordt namens de Europese Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de Overeenkomst is aan dit besluit gehecht.

*Artikel 2*

De Voorzitter van de Raad is overeenkomstig artikel 33 van de Kaderovereenkomst voor samenwerking voorzitter van de gezamenlijke raad voor de Kaderovereenkomst voor samenwerking en vertegenwoordigt binnen deze de Gemeenschap. Een vertegenwoordiger van de Commissie zit de gemengde samenwerkingscommissie en de gemengde subcommissie voor handelszaken voor, overeenkomstig de huishoudelijke reglementen van deze organen, en vertegenwoordigt binnen deze commissies de Gemeenschap, daarin bijgestaan door de vertegenwoordigers van de Lid-Statens.

*Artikel 3*

De Voorzitter van de Raad deponert namens de Europese Gemeenschap de in artikel 42 van de Overeenkomst vermelde kennisgeving.

*Artikel 4*

Dit besluit wordt bekend gemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

**ONTWERP-KADEROVEREENKOMST**

**voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel**

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIC,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIC,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIC,

HET GROOTHERTOOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIC OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIC,

DE REPUBLIC FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIË EN NOORD-IERLAND,

Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag van de Europese Unie, hierna aangeduid als „de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap”,

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna aangeduid als „de Gemeenschap”,

enerzijds, en

DE REPUBLIC CHILI,

hierna aangeduid als „Chili”,

anderzijds,

OVERWEGENDE dat zij een cultureel erfgoed gemeen hebben en dat tussen hen nauwe historische, politieke en economische banden bestaan;

OVERWEGENDE dat de op 20 december 1990 <sup>(1)</sup> ondertekende Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Gemeenschap en Chili een essentiële bijdrage heeft geleverd tot versterking van al deze banden;

<sup>(1)</sup> PB nr. L 79 van 26. 3. 1991.



OVERWEGENDE dat zij de eerbiediging van de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten, zoals vermeld in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, ten volle onderschrijven;

OVERWEGENDE dat beide partijen groot belang hechten aan de waarden en beginselen die zijn vervat in de slotverklaring van de Sociale Top die in maart 1995 in Kopenhagen heeft plaatsgevonden;

REKENING HOUDENDE met het streven van beide partijen om een duurzame ontwikkeling te verzekeren en tevens met de noodzaak het milieu in stand te houden en te beschermen;

OVERWEGENDE dat zij de markteconomie zijn toegedaan en bevestigend dat zij vastbesloten zijn de regels van een vrije internationale handel volgens de normen van de Wereldhandelsorganisatie (WTO) te handhaven en te versterken, daarbij in het bijzonder wijzend op het belang van een open vorm van regionalisme;

OVERWEGENDE dat beide partijen belang hebben bij de totstandkoming van nieuwe contractuele banden teneinde hun samenwerking te versterken en uit te breiden, de onderlinge handel te intensiveren en diversifiëren en de investeringsstromen te verhogen;

OVERWEGENDE dat beide partijen bezield zijn van de politieke wil om, als einddoel, een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten en Chili op te richten, op basis van diepgaande politieke samenwerking, geleidelijke en wederzijdse liberalisering van het gehele handelsverkeer, met inachtneming van de gevoeligheid van bepaalde produkten en overeenkomstig de regels van de Wereldhandelsorganisatie, en ten slotte bevordering van investeringen en verdieping van de samenwerking;

REKENING HOUDENDE met de termen van de gezamenlijke verklaring over de politieke dialoog, waarin beide partijen zijn overeengekomen een versterkte politieke dialoog aan te gaan om zich meer te kunnen concentreren op punten van gemeenschappelijk belang, teneinde hun betrekkingen in een langetermijnperspectief te plaatsen,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten:

## TITEL I

### AARD EN TOEPASSINGSGBIED

#### *Artikel 1*

#### **Grondslag van de Overeenkomst**

De eerbiediging van de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten volgens de definitie van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens vormt de grondslag voor het binnenlands en internationaal beleid van de partijen en is een essentieel onderdeel van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 2*

#### **Doelstellingen en toepassingsgebied**

1. Deze Overeenkomst heeft ten doel de bestaande betrekkingen tussen de partijen te versterken op basis van de beginselen van wederkerigheid en gemeenschappelijke belangen, in het bijzonder door de geleidelijke en wederkerige liberalisering van het gehele handelsverkeer voor te bereiden, teneinde de grondslagen te leggen voor een proces dat in de toekomst moet uitmonden in een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten en Chili, overeenkomstig de normen van de Wereldhandelsorganisatie (WTO) en rekening houdende met de gevoeligheid van bepaalde produkten.

2. Met het oog op de verwezenlijking van deze doelstellingen bestrijkt deze Overeenkomst de gebieden politieke dialoog, handel, economie en samenwerking, alsook andere sectoren van gemeenschappelijk belang, teneinde de betrekkingen tussen de partijen en hun respectieve instellingen te intensiveren.

## TITEL II

### POLITIEKE DIALOOG

#### *Artikel 3*

1. De partijen komen overeen een geregelde politieke dialoog in te stellen over bilaterale en internationale kwesties van gemeenschappelijk belang. Deze dialoog zal plaatsvinden volgens de regels die zijn vervat in de gezamenlijke verklaring die een integrerend deel van deze overeenkomst vormt.

2. De ministeriële dialoog waarin de gezamenlijke verklaring voorziet zal plaatsvinden binnen de bij artikel 33 van deze Overeenkomst ingestelde raad of in andere, in onderlinge overeenstemming aan te wijzen fora op hetzelfde niveau.

## TITEL III

**HANDELSGEBIED: HANDELSAMENWERKING EN VOORBEREIDING VAN DE HANDELSLIBERALISERING***Artikel 4***Oogmerken**

De partijen verbinden zich hun betrekkingen te intensiveren teneinde de uitbreiding en diversificatie van hun onderlinge handelsverkeer te bevorderen, de geleidelijke en wederkerige liberalisering daarvan voor te bereiden en gunstige voorwaarden te scheppen voor de totstandkoming van een toekomstige politieke en economische associatie, met inachtneming van de WTO-normen en de gevoeligheid van sommige produkten.

*Artikel 5***Economisch en handelsoverleg**

1. De partijen verbinden zich een geregelde economische en commerciële dialoog te onderhouden in het institutionele kader waarin Titel VII van deze Overeenkomst voorziet, teneinde hun handelsoogmerken te bereiken en de werkzaamheden die moeten uitmonden in de toekomstige liberalisering van het handelsverkeer voor te bereiden.
2. De partijen stellen in gezamenlijke overeenstemming de gebieden van handelssamenwerking vast, zonder enige sector uit te sluiten.
3. Deze samenwerking zal voornamelijk de volgende aspecten omvatten:
  - a) de toegang tot de markt en de liberalisering van de handel, bestudering en planning van de vooruitzichten voor de toepassing van de wederkerige handelsliberalisering, met name de termijnen en regeling voor de onderhandelingen en de overgangsperioden;
  - b) tariefmuren en andersoortige belemmeringen, kwantitatieve import- en exportbeperkingen en maatregelen met gelijksoortige werking: analyse, studies en beheer, met inbegrip van contingenten, administratieve normen voor de buitenlandse handel, anti-dumping-rechten, vrijwaringsclausules, technische normen, sanitaire en fytosanitaire normen, wederzijdse erkenning van certificatiesystemen;
  - c) structuur van de douanetarieven van de partijen;
  - d) verenigbaarheid van de handelsliberalisering met de normen van de WTO;
  - e) opsporing van mogelijkheden voor verlaging van de douanetarieven en afschaffing van pseudo-tariefmaatregelen;
  - f) aanwijzing van voor de partijen gevoelige en/of prioritaire produkten;

- g) samenwerking en uitwisseling van informatie inzake diensten, in het kader van de respectieve bevoegdheden van de partijen, in het bijzonder in de sector vervoer, verzekeringen en financiële dienstverlening;
- h) bestrijding van praktijken die de concurrentie beperken;
- i) normen van oorsprong die bevorderlijk zijn voor het gebruik van grondstoffen uit de regio, teneinde de integratie te stimuleren.

*Artikel 6***Samenwerking inzake standaardisering, erkenning, certificatie, metrologie en beoordeling van conformiteit**

De partijen komen overeen samen te werken op het gebied van normalisering, erkenning, certificatie, metrologie en beoordeling van conformiteit.

De samenwerking zal hoofdzakelijk bestaan uit:

- a) verstrekking van technische bijstand aan Chili op het gebied van standaardisering, erkenning, certificatie en metrologie om op deze gebieden een systeem en structuren op te zetten die verenigbaar zijn met:
  - de internationale normen,
  - de essentiële vereisten voor bescherming van de veiligheid en gezondheid van de mens, het voortbestaan van planten en dieren, bescherming van de consument en behoud van het milieu;
- b) de samenwerking zal beogen de totstandkoming van een kaderovereenkomst van wederzijdse erkenning te vergemakkelijken wanneer de betreffende sectoren daarvoor technisch rijp zijn;
- c) samenwerking tussen de partijen inzake technische normen om de toegang tot de markten te vergemakkelijken.

*Artikel 7***Samenwerking op douanegebied**

1. De partijen zullen, met inachtneming van hun respectieve bevoegdheden, streven naar samenwerking op douanegebied om het juridische kader van hun handelsbetrekkingen te verbeteren en te consolideren.

In het kader van de interinstitutionele samenwerking zal de douanesamenwerking tevens gericht zijn op versterking en betere werking van de douanestructuren van de partijen.

2. De douanesamenwerking kan onder meer verwezenlijkt worden door:
  - a) uitwisseling van informatie, met inachtneming van de bescherming van persoonlijke gegevens;

- b) ontwikkeling van nieuwe scholingsmethoden en coördinatie van het optreden binnen de ter zake bevoegde internationale organisaties;
- c) uitwisseling van functionarissen en kaderpersoneel van douane- en belastingdiensten;
- d) vereenvoudiging van douaneprocedures;
- e) technische bijstand.

3. De partijen verklaren zich bereid om binnen het institutionele kader waarin deze Overeenkomst voorziet in de toekomst de sluiting van een protocol voor douanesamenwerking te overwegen.

#### *Artikel 8*

##### **Tijdelijke import van goederen**

De partijen bij het Verdrag verbinden zich vrijdom van rechten en heffingen toe te passen bij tijdelijke import van goederen waarvoor ter zake internationale overeenkomsten gelden op hun grondgebied.

#### *Artikel 9*

##### **Samenwerking op statistiekgebied**

De partijen komen overeen te streven naar meer overeenstemming in hun methoden op statistiekgebied, om statistiekgegevens betreffende het goederen- en dienstenverkeer en meer algemeen alle voor statistische verwerking vatbare sectoren, op wederzijds erkende grondslagen te kunnen benutten.

#### *Artikel 10*

##### **Samenwerking op het gebied van intellectuele eigendom**

1. De partijen komen overeen samen te werken op het gebied van intellectuele eigendom met het oog op de bevordering van de onderlinge handel in goederen en diensten, investeringen, technologieoverdracht, verspreiding van informatie, culturele en scheppende activiteiten en daarmee samenhangende economische bedrijvigheid.

2. Voor de toepassing van dit artikel omvat intellectuele eigendom in het bijzonder auteursrechten — met inbegrip van auteursrechten van computerprogramma's en gegevensbestanden — en daaraan gekoppelde rechten, handels- of dienstmerken, geografische aanduidingen — met inbegrip van oorsprongsbenamingen — industriële ontwerpen en modellen, patenten, topografische schema's van geïntegreerde circuits, bescherming van vertrouwelijke gegevens en bescherming tegen oneerlijke concurrentie zoals omschreven in artikel 10 bis van de Overeenkomst van Parijs over de bescherming van industriële eigendom.

3. De partijen komen overeen in het kader van hun respectieve wetgeving, reglementen en beleidsvormen gepaste en afdoende bescherming van de intellectuele-

eigendomsrechten te verzekeren volgens de hoogste internationale normen, die zijn vastgesteld in het in het kader van de WTO gesloten TRIPS-Akkoord over de commerciële aspecten van intellectuele eigendomsrechten, en zo nodig te overwegen deze te versterken, bijvoorbeeld door een overeenkomst te sluiten voor bescherming en wederzijdse erkenning van geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen.

4. De samenwerking in deze sector kan ook bestaan uit technische bijstand door middel van de uitvoering van gezamenlijke programma's en projecten.

5. Bij handelsgeschillen die te maken hebben met de bescherming van intellectuele eigendom kunnen de partijen overleg plegen om elke twijfel of moeilijkheid met betrekking tot de toepassing van hun respectieve normen voor bescherming van de intellectuele-eigendomsrechten weg te nemen.

6. Bij gezamenlijk onderzoek en andere wetenschappelijke activiteiten op de gebieden wetenschappen en technologie zullen de partijen de criteria voor toekenning van de op de resultaten toe te passen intellectuele-eigendomsrechten in overeenstemming brengen.

#### *Artikel 11*

##### **Samenwerking op het gebied van overheidscontracten**

1. De partijen komen overeen samen te werken om op basis van wederkerigheid en niet-discriminerende en overzichtelijke procedures te verzekeren bij de gunning van hun respectieve overheidscontracten en contracten van instanties in de sector overheidsdiensten op centraal, federaal, regionaal, provinciaal en plaatselijk niveau.

2. Om dit doel te bereiken komen de partijen overeen de mogelijkheid te onderzoeken een akkoord te sluiten over de toegang tot de contracten in deze sectoren, met overzichtelijke, eerlijke voorwaarden en duidelijke mededingingsregelingen.

3. De samenwerking van de partijen in deze sector beoogt tevens technische samenwerking op gebieden die verband houden met het akkoord over de gunning van overheidscontracten.

4. De partijen overwegen de mogelijkheid in deze sector jaarlijks overleg te plegen.

#### TITEL IV

#### ECONOMISCHE SAMENWERKING

#### *Artikel 12*

##### **Oogmerken**

1. Gezien de positieve resultaten die behaald zijn met de Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de

Gemeenschap en Chili van december 1990 verbinden beide partijen zich in deze Overeenkomst hun economische samenwerking in zijn geheel te versterken en uit te breiden om synergie in de productie te stimuleren, nieuwe kansen te scheppen en hun economische concurrentiepositie te verbeteren.

2. De economische samenwerking tussen de partijen zal op de ruimst mogelijke grondslag worden uitgevoerd, zonder enige sector bij voorbaat uit te sluiten, rekening houdende met hun respectieve prioriteiten, hun gemeenschappelijk belang en hun eigen bevoegdheden.

3. De partijen zullen voorrang verlenen aan samenwerking die bevorderlijk is voor de totstandkoming van banden en economische en sociale netwerken tussen bedrijven op gebieden als handel, investeringen, technologieën en informatie- of communicatiesystemen.

4. In het kader van deze samenwerking zullen de partijen streven naar de uitwisseling van informatie die vereist is voor geregeld toezicht op de ontwikkeling van hun beleidsvormen en macro-economische evenwichten en voor een doeltreffende werking van de markt.

5. Gezien de mate van liberalisering die Chili reeds heeft bereikt in de sector diensten, investeringen en wetenschappelijke, technologische, industriële en landbouwsamenwerking verbinden de partijen zich met name tot een bijzondere inspanning om hun samenwerking op deze gebieden uit te breiden en te versterken.

6. Bij de te ondernemen samenwerkingsacties zullen de partijen rekening houden met het behoud van het milieu en het ecologisch evenwicht.

7. De partijen laten zich bij hun acties en maatregelen op dit gebied leiden door het streven naar sociale ontwikkeling en in het bijzonder de bevordering van de fundamentele sociale rechten.

### *Artikel 13*

#### **Industriële samenwerking en samenwerking tussen bedrijven**

1. De partijen zullen samenwerking tussen industrieën en bedrijven ondersteunen met het doel een gunstig kader te scheppen voor economische ontwikkeling in dienst van hun wederzijdse belangen.

2. Deze samenwerking zal in het bijzonder gericht zijn op:

- a) versterking van de stromen van handelsverkeer, investeringen, industriële samenwerkingsprojecten en technologieoverdracht;

- b) ondersteuning van modernisering en diversificatie in de industrie;

- c) opsporing en uitschakeling van belemmeringen voor industriële samenwerking tussen de partijen door maatregelen die de naleving van de concurrentieregels en aanpassing daarvan aan de markteisen bevorderen, met deelneming van en overleg binnen het bedrijfsleven;

- d) versterking van de samenwerking tussen ondernemers van beide partijen, met name de kleine en middelgrote ondernemingen;

- e) bevordering van industriële vernieuwing door een geïntegreerde en gedecentraliseerde aanpak van de samenwerking tussen het bedrijfsleven van beide partijen;

- f) behoud van de samenhang in alle acties die een gunstige invloed kunnen uitoefenen op de samenwerking tussen de bedrijven van beide partijen.

3. In het kader van een dynamische, geïntegreerde en gedecentraliseerde aanpak zal de samenwerking hoofdzakelijk worden uitgevoerd via de volgende acties:

- a) het organiseren van meer contacten tussen bedrijven, met name het midden- en kleinbedrijf (MKB), en ondernemers van beide partijen, die de ondernemers in de gelegenheid stellen wederzijdse belangen op te sporen en te benutten, teneinde de handelsstromen, de investeringen en het aantal projecten voor industriële en bedrijfssamenwerking in het algemeen te verhogen, in het bijzonder door bevordering van gezamenlijke ondernemingen (joint ventures);

- b) bevordering van samenwerkingsinitiatieven en -projecten die zijn voortgekomen uit de versterkte dialoog tussen Chileense en Europese ondernemersnetwerken;

- c) ontplooiing van initiatieven als aanvulling op de samenwerking tussen bedrijven, in het bijzonder met betrekking tot het kwaliteitsbeleid en vernieuwing in de industrie, scholing, toegepast onderzoek en de ontwikkeling en overdracht van technologie.

### *Artikel 14*

#### **Samenwerking in de dienstensector**

1. De partijen erkennen het groeiende belang van de diensten in de ontwikkeling van hun economieën. Met het oog daarop zullen zij de samenwerking in deze sector versterken en intensiveren, in het kader van hun bevoegdheden en overeenkomstig de normen van het algemene akkoord over de handel in diensten (GATS).

2. Voor de uitvoering van deze samenwerking zullen de partijen de sectoren aanwijzen die op dit gebied voorrang verdienen, teneinde de doelmatige benutting van de beschikbare instrumenten te garanderen.

De uit te voeren acties zullen in de eerste plaats gericht zijn op de volgende oogmerken:

- a) het MKB gemakkelijker toegang verlenen tot kapitaal en markttechnologie;
- b) de handel tussen de partijen en met derde landen bevorderen;
- c) produktiviteit, concurrentievermogen en diversificatie in deze sector stimuleren;
- d) informatie uitwisselen over normen, wetten en regelingen voor de handel in diensten;
- e) informatie uitwisselen over de ambtelijke gang van zaken voor de toekenning van:
  - vergunningen en certificaten voor professionele dienstverleners en
  - de erkenning van vakdiploma's;
- f) ontwikkeling van de toerismesector, met het oog op betere informatie en uitwisseling van ervaringen die bevorderlijk zijn voor de duurzame en ordelijke ontwikkeling van het toerisme-aanbod. Tevens zal getracht worden de opleiding van personeel in deze sector en gezamenlijke acties op het gebied van publiciteit en marketing te bevorderen.

#### Artikel 15

##### Bevordering van investeringen

De partijen zullen in het kader van hun bevoegdheden bijdragen tot de instandhouding van een aantrekkelijk, stabiel bedrijfsklimaat voor wederkerige investeringen.

Deze samenwerking zal onder meer de volgende vormen aannemen:

- a) regelingen voor informatie over en opsporing en verspreiding van de wetgevingen en investeringsmogelijkheden;
- b) steunverlening voor het uitstippelen van een juridisch kader dat bevorderlijk is voor investeringen tussen de partijen, eventueel door het sluiten, tussen Chili en de Lid-Staten van de Gemeenschap die dat wensen van bilaterale overeenkomsten, voor de bevordering en bescherming van investeringen en bilaterale overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting;
- c) uitwerken van geharmoniseerde en vereenvoudigde administratieprocedures;
- d) bevordering van joint ventures, in het bijzonder tussen kleine en middelgrote ondernemingen van beide partijen.

#### Artikel 16

##### Samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie

1. De partijen komen overeen op het gebied van wetenschap en technologie samen te werken in het wederzijds belang en overeenkomstig hun beleidsvormen.

2. Deze samenwerking heeft ten doel:

- a) uitwisseling van informatie en wetenschappelijke en technologische ervaringen, in het bijzonder bij de uitvoering van beleidsvormen en programma's;
- b) bevordering van duurzame betrekkingen tussen de wetenschappelijke gemeenschappen van de partijen;
- c) intensivering van de activiteiten voor vernieuwing in het Chileense en het Europese bedrijfsleven;
- d) bevordering van technologieoverdracht.

3. De samenwerking zal hoofdzakelijk worden verwezenlijkt door:

- a) gezamenlijke onderzoeksprojecten in gemeenschappelijke sectoren, eventueel met actieve deelneming van het bedrijfsleven;
- b) uitwisseling van wetenschappers voor het bevorderen van onderzoek, de voorbereiding van projecten en scholing op hoog niveau;
- c) gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten om informatie uit te wisselen, wisselwerking te bevorderen en gemeenschappelijke onderzoeksterreinen te kiezen;
- d) te zijner tijd verspreiding van de resultaten en versterking van de banden tussen de openbare en de particuliere sector;
- e) uitwisseling van ervaringen inzake standaardisering;
- f) evaluatie van de activiteiten.

4. De partijen zullen hun respectieve instellingen voor hoger onderwijs, de onderzoekscentra en de productie-sectoren, met name het MKB, aanmoedigen om aan de uitvoering van deze samenwerking deel te nemen.

5. De partijen zullen, zonder enig gebied van tevoren uit te sluiten, de toepassingsgebieden, de reikwijdte, de aard en de prioriteiten van deze samenwerking vaststellen door middel van een meerjarenprogramma dat aan de omstandigheden kan worden aangepast.

#### Artikel 17

##### Samenwerking op energiegebied

De samenwerking tussen de partijen zal beogen hun economieën dichter bij elkaar te brengen in de sectoren van vernieuwbare en niet-vernieuwbare, conventionele en

niet-conventionele energie en technologieën voor verantwoord energiegebruik.

De samenwerking in deze sector zal hoofdzakelijk worden uitgevoerd door middel van:

- a) uitwisseling van informatie op alle passende manieren, met inbegrip van de ontwikkeling van gegevensbanken voor het bedrijfsleven van de partijen, scholing en gezamenlijke conferenties;
- b) acties voor overdracht van technologie;
- c) voorstudies en de uitvoering van projecten voor de bevoegde instellingen en bedrijven van de partijen;
- d) deelneming van bedrijven van beide partijen aan gezamenlijke projecten voor de ontwikkeling van technologie of infrastructuur;
- e) in voorkomend geval het sluiten van specifieke akkoorden in sleutelsectoren van gemeenschappelijk belang;
- f) steun voor de Chileense instellingen die belast zijn met energiekwesties en het uitstippelen van het desbetreffende beleid;
- g) technische scholingsprogramma's.

#### Artikel 18

##### Samenwerking op het gebied van vervoer

1. In deze sector is de samenwerking hoofdzakelijk bestemd om:

- a) de modernisering van de vervoerssystemen te ondersteunen;
- b) het personen- en goederenverkeer en de toegang tot de vervoermarkt te verbeteren;
- c) exploitatienormen te bevorderen.

2. De samenwerking zal voornamelijk bestaan uit:

- a) uitwisseling van informatie over het respectieve vervoerbeleid en andere onderwerpen van wederzijds belang;
- b) scholingsprogramma's voor het bedrijfsleven en het overheidskader;
- c) uitwisseling van informatie over de vestiging van controlestations (monitoring stations) als elementen van de infrastructuur van het algemene scheepvaartstelsel per satelliet (GNSS).

3. In het kader van hun respectieve bevoegdheden, wetgevingen en internationale verbintenissen besteden de partijen aandacht aan alle aspecten inzake de internationale zeevervoerdiensten, opdat die geen belemmering vormen voor de uitbreiding van de handel. Zij zien er in

het bijzonder op toe dat onbeperkte toegang tot de markten op commerciële en niet-discriminerende grondslag gewaarborgd is.

#### Artikel 19

##### Samenwerking op het gebied van telecommunicatie en de informatiemaatschappij

1. De partijen erkennen dat informatie- en geavanceerde communicatietechnologie een sleutelsector van de moderne samenleving is en van levensbelang voor de economische en sociale ontwikkeling en de harmonische vestiging van de informatiemaatschappij.

2. Op dit gebied zal de samenwerking zich met name richten op:

- a) een dialoog over de verschillende aspecten van de informatiemaatschappij, met inbegrip van het beleid in de sector telecommunicatie;
- b) uitwisseling van informatie en eventueel technische bijstand inzake normen en standaardisering, conformiteitsproeven en certificatie met betrekking tot informatie- en telecommunicatietechnologie;
- c) verspreiding van nieuwe informatie- en telecommunicatietechnologieën en ontwikkeling van nieuwe instrumenten voor geavanceerde communicatie, diensten en informatietechnologie;
- d) stimuleren en uitvoeren van gezamenlijke projecten voor onderzoek en technologische of industriële ontwikkeling op het gebied van nieuwe informatietechnologieën, communicaties, telematica en informatiemaatschappij;
- e) mogelijkheid tot deelneming van Chileense instanties aan experimentele Gemeenschapsprojecten en programma's, in het bijzonder in regionaal verband, volgens hun specifieke modaliteiten in de betreffende sectoren;
- f) onderlinge aansluiting en hanteerbaarheid van telematicanetwerken en -diensten van de Gemeenschap en Chili.

#### Artikel 20

##### Samenwerking op het gebied van de bescherming van het milieu

1. De partijen verbinden zich een vorm van samenwerking op te zetten voor de bescherming en verbetering van het milieu, voorkoming van milieubederf, bestrijding van vervuiling en bevordering van verantwoord gebruik van natuurlijke hulpbronnen, teneinde een duurzame ontwikkeling tot stand te brengen.

In dit kader zal bijzondere aandacht worden besteed aan behoud van de ecosystemen, geïntegreerd beheer van de natuurlijke hulpbronnen, het milieueffect van de econo-

mische bedrijvigheid, het stedelijke milieu en programma's tegen vervuiling.

2. De samenwerking zal geconcentreerd worden op:

- a) projecten om in Chili de structuren en beleidsvormen voor milieubehoud te versterken;
- b) uitwisseling van informatie en ervaringen, ook over de respectieve normen en standaarden;
- c) milieuscholing en -educatie;
- d) technische bijstand en uitvoering van gezamenlijke onderzoeksprogramma's.

#### *Artikel 21*

##### **Samenwerking in de landbouw- en plattelandssector**

1. De partijen bevorderen wederzijdse samenwerking in de landbouw- en plattelandssector. Te dien einde onderzoeken zij:

- a) maatregelen voor bevordering van de wederkerige handel in landbouwproducten;
- b) ecologische, sanitaire en fytosanitaire maatregelen, alsook andere daarmee samenhangende aspecten, met inachtneming van de voor beide partijen ter zake geldende wetgeving, in overeenstemming met de normen van de WTO.

2. De samenwerking zal worden uitgevoerd via maatregelen zoals wederzijdse uitwisseling van informatie, technische bijstand, wetenschappelijke en technologische experimenten.

#### TITEL V

#### ANDERE SAMENWERKINGSGEBIEDEN

#### *Artikel 22*

##### **Oogmerken en toepassingsgebieden**

De partijen besluiten hun samenwerking te handhaven op de gebieden sociale ontwikkeling, werking van het openbaar bestuur, informatie en communicatie, scholing en regionale integratie, en besteden daarbij allereerst aandacht aan de sectoren die het toenaderingsproces kunnen versterken teneinde een politieke en economische associatie tussen hen tot stand te brengen.

#### *Artikel 23*

##### **Financiële en technische samenwerking en samenwerking inzake sociale ontwikkeling**

1. De partijen bevestigen opnieuw het belang van hun financiële en technische samenwerking, waarvan de strategie gericht moet zijn op bestrijding van de ergste ar-

moede en meer algemeen voorrang moet verlenen aan de meest achtergestelde sociale groepen.

2. De samenwerking kan zich bedienen van experimentele programma's, te weten:

- a) programma's voor vakscholing en het scheppen van werkgelegenheid;
- b) projecten voor beheer en administratie van sociale diensten;
- c) projecten voor rurale ontwikkeling en huisvesting, of voor ruimtelijke ordening;
- d) programma's op het gebied van gezondheidszorg en basisonderwijs;
- e) steun voor activiteiten van basisorganisaties van de burgersamenleving;
- f) programma's en projecten die bevorderlijk zijn voor bestrijding van de armoede door het scheppen van produktiemogelijkheden en werkgelegenheid;
- g) programma's om de leefsituatie van vooral de meest kansarme sociale groepen te verbeteren.

#### *Artikel 24*

##### **Samenwerking op het gebied van overheidsadministratie en regionale integratie**

1. De partijen ondersteunen de samenwerking op het gebied van openbare administratie die beoogt de bestuurlijke stelsels aan te passen aan de openstelling van hun onderlinge goederen- en dienstenverkeer.

2. In dit verband zullen de partijen tevens samenwerken om de bestuurlijke hervormingen die voortvloeien uit het Latijns-Amerikaanse integratieproces te bevorderen.

3. Te dien einde, en om de Chileense oogmerken van modernisering van bestuur, decentralisering en regionalisering te ondersteunen, bevorderen de partijen een vorm van samenwerking die kan worden uitgebreid tot de gehele werking van de instellingen, uitgaande van de ervaring met de regelingen en de beleidsvormen van de Gemeenschap.

4. Deze samenwerking zal in het bijzonder worden uitgevoerd door middel van:

- a) bijstand aan de Chileense instanties die belast zijn met het uitstippelen en uitvoeren van beleid, in hoofdzaak via contacten tussen personeel van de Europese en de Chileense instellingen;
- b) systemen voor uitwisseling van informatie in elke geschikte vorm, inclusief computernetwerken. Daarbij zal worden toegezien op de bescherming van persoonlijke gegevens in alle sectoren waar de uitwisseling van dergelijke gegevens is gepland;
- c) overdracht van ervaringen;
- d) voorstudies en uitvoering van gezamenlijke projecten;

e) scholing en institutionele steun.

#### Artikel 25

##### Interinstitutionele samenwerking

1. De partijen zijn het eens over de noodzaak van nauwere administratieve samenwerking tussen de betrokken instellingen.

2. Deze samenwerking zal worden uitgevoerd op zo ruim mogelijke grondslag, waarbij in het bijzonder gebruik zal worden gemaakt van:

- a) alle middelen die bevorderlijk zijn voor geregelde uitwisseling van informatie, met inbegrip van gezamenlijk opgezette computernetwerken voor communicatie;
- b) consulten en scholing;
- c) overdracht van ervaringen.

#### Artikel 26

##### Samenwerking op het gebied van communicatie, voorlichting en cultuur

1. Gezien de zeer nauwe culturele banden die tussen Chili en de Lid-Staten van de Europese Gemeenschap bestaan hebben de partijen besloten de samenwerking in deze sfeer, alsook op het gebied van communicatie en voorlichting, te versterken.

2. In het kader van de respectieve bevoegdheden van de partijen zal deze samenwerking gericht zijn op bevordering van:

- a) ontmoetingen tussen communicatie- en voorlichtingsambtenaren van de partijen, eventueel met deelneming van de technische bijstand;
- b) intensivering van de uitwisseling van informatie over kwesties van wederzijds belang;
- c) het organiseren van culturele manifestaties;
- d) activiteiten — studies en scholingsmaatregelen — voor bescherming van het cultureel erfgoed.

3. De partijen komen overeen een zo ruim mogelijke samenwerking te bevorderen onder meer in de sector audiovisuele technieken en de pers.

#### Artikel 27

##### Samenwerking op het gebied van scholing en onderwijs

1. De partijen zullen in het kader van hun respectieve bevoegdheden de middelen vaststellen om de scholing en het onderwijs te verbeteren, zowel in het jeugd- en basis-onderwijs als in de vakscholing of de samenwerking tussen universiteiten en bedrijven.

2. De partijen besteden bijzondere aandacht aan acties die banden smeden tussen hun respectieve gespecialiseerde instanties en bevorderlijk zijn voor het gemeenschappelijk gebruik van technische middelen en uitwisseling van ervaringen.

3. Deze acties zullen hoofdzakelijk worden uitgevoerd door middel van:

- a) overeenkomsten tussen onderwijs- en scholingscentra;
- b) ontmoetingen tussen instanties voor onderwijs en scholing.

4. De samenwerking tussen de partijen zal tevens gericht zijn op de totstandkoming van overeenkomsten in de sector onderwijs, scholing en jeugdzorg.

#### Artikel 28

##### Samenwerking in de strijd tegen drugs en de handel in drugs

1. De partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, hun acties coördineren en hun samenwerking intensiveren om drugsmisbruik te voorkomen, de onwettige handel in verdovende middelen en het oneigenlijke gebruik van chemische precursoren te bestrijden en het witwassen van uit de drugssmokkel afkomstige gelden te voorkomen. Te dien einde zullen de partijen hun inspanningen en gebieden van samenwerking in bilateraal verband en binnen de internationale organisaties en fora coördineren.

2. Deze samenwerking, waarvoor een beroep zal worden gedaan op de ter zake bevoegde instanties, zal gericht zijn op:

- a) projecten voor scholing, educatie, behandeling en revalidatie van verslaafden en programma's om onwettige consumptie van drugs te voorkomen;
- b) gezamenlijke onderzoeksprojecten;
- c) scholingsprogramma's voor overheidsambtenaren betreffende preventie en bestrijding van smokkelhandel, witwassen van geld en handel in precursoren en essentiële chemische producten, enz.;
- d) uitwisseling van ter zake doende informatie en invoering van gepaste maatregelen om te strijden tegen smokkelhandel en witwassen van geld, in het kader van de bestaande multilaterale overeenkomsten en de aanbevelingen van de Financial Action Task Force (FATF);

e) voorkoming van sluikhandel in chemische precursoren en andere essentiële stoffen die gebruikt worden voor de onwettige productie van drugs en psychotrope substanties. Deze preventieve actie berust op de Conventie van de Verenigde Naties van 1988, de door de



Gemeenschap en de bevoegde internationale instanties aangenomen beginselen en de aanbevelingen van de Chemical Action Task Force (CATF).

3. De partijen kunnen in gezamenlijke overeenstemming deze samenwerking tot nog andere actiegebieden uitbreiden.

#### *Artikel 29*

##### **Samenwerking voor bescherming van de consument**

1. De partijen komen overeen dat de samenwerking op dit gebied moet beogen hun systemen voor bescherming van de consument te vervolmaken en in het kader van hun respectieve wetgevingen meer met elkaar in overeenstemming te brengen.

2. De samenwerking zal hoofdzakelijk gericht zijn op de volgende aspecten:

- a) uitwisseling van informatie en deskundigen;
- b) scholingsacties en technische bijstand.

#### *Artikel 30*

##### **Samenwerking op het gebied van de zeevisserij**

De partijen komen overeen dat de samenwerking op dit gebied zal plaatsvinden met inachtneming van de internationale commerciële en ecologische verplichtingen, door middel van periodiek overleg, waarbij de mogelijkheid zal worden onderzocht in de visserijsector een vorm van nauwere samenwerking op te zetten die zou kunnen uitmonden in een visserijakkoord.

#### *Artikel 31*

##### **Driehoekssamenwerking**

De partijen erkennen de waarde van internationale samenwerking voor het bevorderen van rechtvaardige en duurzame ontwikkelingsprocessen en komen overeen programma's voor samenwerking met derde landen op gebieden en sectoren van gemeenschappelijk belang aan te moedigen.

### TITEL VI

#### **MIDDELEN VOOR DE TENUITVOERLEGGING VAN DE SAMENWERKING**

#### *Artikel 32*

1. Om de verwezenlijking van de in deze overeenkomst vervatte samenwerkingsdoelstellingen te vergemakkelijken, wenden de overeenkomstsluitende partijen de passende middelen aan, met inbegrip van financiële middelen, al naar gelang van hun draagkracht en van hun respectieve mechanismen.

2. De partijen moedigen de Europese Investeringsbank aan haar actie in Chili te versterken, overeenkomstig zijn procedures en criteria voor financiering.

### TITEL VII

#### **INSTITUTIONEEL KADER**

#### *Artikel 33*

1. Er wordt een gezamenlijke raad voor de Kaderovereenkomst voor samenwerking, hierna de gezamenlijke raad genoemd, opgericht, die toezicht zal houden op de toepassing van de Overeenkomst. De gezamenlijke raad zal op ministerniveau bijeenkomen, op gezette tijden en telkens wanneer de omstandigheden dat vereisen.

2. De gezamenlijke raad zal belangrijke problemen onderzoeken die zich in het kader van de Overeenkomst voordoen, alsook alle overige bilaterale of internationale kwesties van gemeenschappelijk belang, met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst.

3. Tevens kan de gezamenlijke raad, met wederzijdse instemming van beide partijen, passende voorstellen formuleren.

Bij de uitoefening van deze taken belast de gezamenlijke raad zich in het bijzonder met het doen van aanbevelingen de bijdragen tot verwezenlijking van het uiteindelijke oogmerk van politieke en economische associatie.

#### *Artikel 34*

1. De gezamenlijke raad zal bestaan uit, enerzijds, leden van de Raad van de Europese Unie en van de Europese Commissie en, anderzijds, de vertegenwoordigers van Chili.

2. De gezamenlijke raad neemt zijn huishoudelijk reglement aan.

3. Het voorzitterschap van de gezamenlijke Raad zal bij toerbeurt worden uitgeoefend door een vertegenwoordiger van elke partij.

#### *Artikel 35*

1. De gezamenlijke raad wordt in de vervulling van zijn taken bijgestaan door een gemengde commissie, die bestaat uit vertegenwoordigers van de Raad van de Europese Unie en van de Europese Commissie enerzijds en vertegenwoordigers van Chili anderzijds.

2. In de regel komt de gemengde commissie eenmaal per jaar bijeen, afwisselend te Brussel en in Chili. De datum en de agenda van deze vergadering worden in onderling overleg vastgesteld. Met instemming van beide partijen kunnen buitengewone vergaderingen worden bijeengeroepen. Het voorzitterschap van de gemengde commissie wordt bij toerbeurt door een vertegenwoordiger van elke partij uitgeoefend.

3. De gezamenlijke raad stelt in zijn huishoudelijk reglement de wijze van functioneren van de gemengde commissie vast.

4. De Raad kan alle of een deel van zijn bevoegdheden overdragen aan de gemengde commissie, die de continuïteit van zijn vergaderingen zal verzekeren.

5. De gemengde commissie staat de Raad bij bij de uitoefening van zijn functies. In dit verband zal de gemengde commissie in het bijzonder belast zijn met de volgende taken:

- a) de handelsbetrekkingen stimuleren overeenkomstig de doelstellingen die deze overeenkomst nastreeft en volgens de in Titel III vermelde bepalingen;
- b) van gedachten wisselen over toekomstige samenwerkingsprogramma's en de voor de uitvoering daarvan beschikbare middelen, alsook over alle kwesties van gemeenschappelijk belang inzake de geleidelijke en wederkerige liberalisering van de handel;
- c) voorstellen van de commerciële subcommissie om vaart te zetten achter de geleidelijke en wederkerige handelsliberalisering, alsook voorstellen voor intensivering van de samenwerking op dit gebied, bij de gezamenlijke raad indienen, en
- d) in het algemeen, de gezamenlijke raad aanbevelingen doen die bijdragen tot de verwezenlijking van het einddoel, namelijk de politieke en economische associatie Europese Unie-Chili.

#### *Artikel 36*

De gezamenlijke raad kan besluiten tot de oprichting van andere organen om hem bij de vervulling van zijn taken bij te staan en bepaalt tevens de samenstelling, oogmerken en werkwijze van die organen.

#### *Artikel 37*

1. De partijen komen overeen een gemengde subcommissie voor handelszaken op te richten die voor de verwezenlijking van de in artikel 5 van deze overeenkomst vermelde commerciële oogmerken moet zorgen en de werkzaamheden voor de geleidelijke en wederkerige handelsliberalisering voorbereiden.

2. De gemengde subcommissie voor handelszaken bestaat uit vertegenwoordigers van de Raad van de Europese Unie en van de Europese Commissie, enerzijds, en vertegenwoordigers van Chili, anderzijds.

3. De gemengde subcommissie voor handelszaken kan alle studies en technische analyses laten uitvoeren die zij nodig acht.

4. De gemengde subcommissie voor handelszaken legt de in artikel 35 van deze Overeenkomst vermelde gemengde commissie minstens eenmaal per jaar verslagen voor over het verloop van haar werkzaamheden, alsook voorstellen met het oog op de latere liberalisering van het handelsverkeer.

5. De gemengde subcommissie voor handelszaken legt zijn huishoudelijk reglement ter goedkeuring aan de gemengde commissie voor.

#### *Artikel 38*

##### **Overlegclausule**

In het kader van hun bevoegdheden verbinden de partijen zich overleg te plegen op alle in deze Overeenkomst genoemde gebieden.

De procedure voor het in de voorgaande alinea bedoelde overleg wordt vastgesteld in het huishoudelijk reglement van de gemengde commissie.

#### TITEL VIII

##### **SLOTBEPALINGEN**

#### *Artikel 39*

##### **Definitie van de partijen**

Voor de toepassing van deze overeenkomst duidt de term „partijen” aan: enerzijds de Gemeenschap, of haar Lid-Staten, of de Gemeenschap en haar Lid-Staten overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, zoals vermeld in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en anderzijds de Republiek Chili.

#### *Artikel 40*

##### **Aanpassingsclausule**

De partijen kunnen deze Overeenkomst met wederzijdse instemming uitbreiden teneinde overeenkomstig hun respectieve wetgevingen haar toepassingsgebieden te verdiepen en aan te vullen door het sluiten van akkoorden met betrekking tot specifieke sectoren of activiteiten, rekening houdend met de bij de uitvoering ervan opgedane ervaring.

#### *Artikel 41*

##### **Territoriale toepassing**

Deze Overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, enerzijds, en op het grondgebied van de Republiek Chili, anderzijds.

#### *Artikel 42*

1. Deze Overeenkomst is van onbeperkte duur.

2. De partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve procedures en afhankelijk van de in het institutionele kader van deze Overeenkomst verrichte werkzaamheden en de in dat kader ingediende voorstellen, bepalen of en wanneer het opportuun is over te gaan tot de associatie van politieke en economische aard, afhankelijk van de in het kader van deze Overeenkomst geboekte vorderingen.

3. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

4. De kennisgevingen moeten gericht worden aan de Raad van de Europese Unie, die de depositaris van deze Overeenkomst zal zijn.

5. Vanaf zijn inwerkingtreding komt deze Overeenkomst in de plaats van de Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Chili die op 20 december 1990 is ondertekend.

#### *Artikel 43*

##### **Vervulling van de verplichtingen**

1. De partijen nemen alle algemene of bijzondere maatregelen die vereist zijn voor het vervullen van hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst en zien toe op de verwezenlijking van de daarin nedergelegde doelstellingen.

Indien één van de partijen van mening is dat de andere partij niet heeft voldaan aan één van de verplichtingen die deze Overeenkomst hem oplegt, dan kan deze passende maatregelen nemen. Daarvoor moet hij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de gemengde commissie alle nuttige inlichtingen verstrekken die noodzakelijk zijn voor een diepgaand onderzoek van de situatie, ten einde een voor beide partijen acceptabele oplossing te zoeken.

In eerste instantie moet de keuze vallen op maatregelen die de werking van deze Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen moeten onmiddellijk worden medegedeeld aan de gemengde commissie, die daarover overleg zal plegen op verzoek van de andere partij.

2. De partijen komen overeen dat onder de in lid 1 van dit artikel vermelde term „bijzonder dringende gevallen” wordt verstaan: gevallen van wezenlijke inbreuk op de overeenkomst door één van de partijen. Als wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst wordt beschouwd:

- a) afwijzing van de Overeenkomst in strijd met de algemene regels van het internationale recht;
- b) schending van de in artikel 1 vermelde essentiële onderdelen van de Overeenkomst.

3. De partijen komen overeen dat de in dat artikel genoemde „passende maatregelen” maatregelen zijn die in overeenstemming met het internationale recht zijn genomen. Indien één van de partijen in geval van bijzondere urgentie een maatregel in toepassing van dit artikel zou nemen, dan kan de andere partij verzoeken met spoed een vergadering tussen beide partijen te beleggen binnen een termijn van 15 dagen.

#### *Artikel 44*

##### **Authentieke teksten**

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de Spaanse, de Deense, de Duitse, de Griekse, de Engelse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Finse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

### *BIJLAGE I*

#### **GEZAMENLIJKE VERKLARING BETREFFENDE DE POLITIEK DIALOOG TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN CHILI**

##### **1. Inleiding**

DE EUROPESE UNIE EN CHILI,

Zich bewust van hun gemeenschappelijk cultureel erfgoed en van de nauwe historische, politieke en economische banden die hen verenigen,

Geleid door hun gehechtheid aan de democratische waarden en andermaal bevestigend dat de eerbiediging van de mensenrechten, de individuele vrijheden en de beginselen van de rechtsstaat, grondslag van democratische samenlevingen, het binnenlands en buitenlandse beleid van de landen van de Europese Unie en van Chili bepaalt en het uitgangspunt is van hun gemeenschappelijk voornemen,

Geleid door de wens om vrede en veiligheid in de wereld te versterken, overeenkomstig de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties, en vastbesloten de beginselen betreffende voorkoming of vreedzame oplossing van internationale conflicten toe te passen,

Bevestigend dat zij belang stellen in de regionale integratie als instrument ter bevordering van een duurzame, harmonische ontwikkeling van hun volkeren, gebaseerd op beginselen van sociale vooruitgang en solidariteit tussen hun leden,

Zich baserend op de bevoorrechte betrekkingen die zijn gecreëerd bij de Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Chili,

HEBBEN BESLOTEN hun wederkerige betrekkingen in een lange-termijnperspectief te plaatsen.

## 2. Oogmerken

Rekening houdend met de conclusies die de Raad van de Europese Unie op basis van de mededeling „Naar een verdieping van de betrekkingen tussen de Europese Unie en Chili”, op 17 juli 1995 heeft aangenomen, bevestigen de partijen hun voornemen een overeenkomst te sluiten waarin zij uiting zouden geven aan hun politieke wil om als einddoel tot een associatie van politieke en economische aard te komen.

Te dien einde zijn de partijen overeengekomen een versterkte politieke dialoog in te stellen om nauwer overleg over kwesties van gemeenschappelijk belang mogelijk te maken, met name door middel van coördinatie van de respectieve standpunten in de bevoegde multilaterale fora. Deze dialoog zou samen met andere gesprekspartners uit de regio kunnen worden gehouden ofwel, indien mogelijk, als verlengstuk van andere reeds bestaande politieke dialogen.

## 3. Mechanismen voor de dialoog

Teneinde deze politieke dialoog over bilaterale en internationale aangelegenheden van wederzijds belang te entameren en tot ontwikkeling te brengen, komen de partijen het volgende overeen:

- a) de president van de Republiek Chili en de hoogste autoriteit van de Europese Unie komen geregeld bijeen op vergaderingen waarvan de nadere details door de partijen zullen worden vastgesteld;
- b) er vinden geregeld bijeenkomsten plaats op het niveau van de ministers van Buitenlandse Zaken, volgens modaliteiten die door de partijen zullen worden vastgesteld;
- c) over kwesties van wederzijds belang worden geregeld ontmoetingen gehouden wanneer de partijen zulks nodig achten om hun betrekkingen te versterken;
- d) op gezette tijden worden vergaderingen belegd tussen hoge ambtenaren van beide partijen.

## 4.

De Europese Unie en Chili komen overeen dat deze gezamenlijke verklaring het begin van een nauwere en diepere betrekking inluit.

---

## BIJLAGE II

### GEZAMENLIJKE VERKLARING OVER DE DIALOOG OP PARLEMENTSNIVEAU

De partijen juichen het door het Europees Parlement en het Chileense parlement geuite voornemen tot institutionalisering van hun onderlinge dialoog toe, en verklaren zich bereid bij te dragen aan het opzetten en ontwikkelen van deze parlementaire dialoog.

---

## BIJLAGE III

GEZAMENLIJKE VERKLARING OVER INTERREGIONALE ECONOMISCHE  
SAMENWERKING

1. De partijen zullen in gezamenlijke overeenstemming eventuele regelingen bestuderen om, volgens de ontwikkeling van de integratie in de regio en voor zover die regelingen bevorderlijk zijn voor de verwezenlijking van de doelstellingen van de Overeenkomst, hun mechanismen tot voorbereiding van de handelsliberalisering te koppelen aan die welke door de partijen zijn gepland met landen of regionale organisaties en met name de Gemeenschappelijke Markt van het Zuiden (Mercosur).
2. In dit verband zullen de partijen de mogelijkheid onderzoeken Chili te laten deelnemen aan samenwerkingsprogramma's waarin de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten en Mercosur en haar Lid-Staten voorziet, alsook de mogelijkheid van deelneming van Mercosur aan de samenwerkingsprogramma's waarin deze Overeenkomst voorziet. Over de modaliteiten zal in voorkomend geval tussen alle betrokken partijen worden onderhandeld.

**Voorstel voor een besluit van de Raad inzake de briefwisseling tussen de Gemeenschap en Chili betreffende de voorlopige toepassing van sommige bepalingen van de Kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel**

(96/C 258/06)

COM(96) 259 def. — 96/0150(ACC)

(Door de Commissie ingediend op 12 juni 1996)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 113, in verband met artikel 228, lid 2, eerste zin,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat de Kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel, op ... door de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten is ondertekend;

Overwegende dat de Europese Gemeenschap en Chili zich verbonden hebben modaliteiten uit te stippelen voor de voorlopige toepassing van sommige bepalingen van deze Overeenkomst, die betrekking hebben op de commerciële samenwerking tussen de partijen en het institutionele kader voor die samenwerking;

Overwegende dat de voorlopige toepassing van deze bepalingen, in afwachting van de voltooiing van de procedures voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst, bijdraagt tot vergemakkelijking en bevordering van nau-

were handelsbetrekkingen tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Chili,

BESLUIT:

*Artikel 1*

De aan dit besluit gehechte briefwisseling tussen de Gemeenschap en Chili, die voorziet in de voorlopige toepassing van sommige bepalingen van de Kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel, wordt namens de Europese Gemeenschap goedgekeurd.

*Artikel 2*

De Commissie vertegenwoordigt de Gemeenschap binnen de in de artikelen 35 en 37 van de Overeenkomst bedoelde organen.

*Artikel 3*

Dit besluit wordt bekendgemaakt in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

## BIJLAGE

## UITWISSELING VAN NOTA'S

**betreffende de voorlopige toepassing van sommige bepalingen van de Kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel**

Brussel, . . . 1996

*Nota nr. 1*

Mijnheer . . . ,

Ik verwijs naar de op 22 juni 1996 ondertekende Kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Statens enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel.

In afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, stel ik u voor dat de Europese Gemeenschap en de Republiek Chili, indien het rechtsstelsel van dat land zulks toelaat, voorlopig de in de artikelen 4 tot en met 7 en 9 van titel III van de Overeenkomst vermelde bepalingen over de handelssamenwerking toepassen.

Gedurende die periode van voorlopige toepassing blijven de ter zake dienende bepalingen van de op 20 december 1990 getekende Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Chili van kracht, mits die bepalingen niet identiek zijn aan of onverenigbaar met de bepalingen van de op 22 juni 1996 getekende Overeenkomst, die voorlopig worden toegepast.

Ik stel u voor om eveneens sommige bepalingen inzake de oprichting van organen voor de tenuitvoerlegging van onze samenwerking, zoals omschreven in de artikelen 35, 37 en 38 van de op 22 juni 1996 getekende Overeenkomst, voorlopig toe te passen.

De in artikel 35 van de in deze laatste Overeenkomst bedoelde gemengde commissie zal de functies overnemen van de bij artikel 17 van de op 20 december 1990 getekende Overeenkomst ingestelde gemengde samenwerkingscommissie.

De krachtens de Overeenkomst van 1990 ingestelde subcommissies en werkgroepen blijven de hun toebedeelde functies vervullen.

Ten slotte stel ik u voor om, indien het voorgaande voor Chili aanvaardbaar is, deze nota en uw bevestiging samen te laten gelden als een Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Chili, die in werking zal treden vanaf de datum van uw nota van bevestiging.

Met de meeste hoogachting,

*Namens de Raad van de Europese Unie*

*Nota nr. 2*

Mijnheer . . . ,

Hierbij bevestig ik de ontvangst van uw nota van vandaag betreffende de voorlopige toepassing van sommige bepalingen van de op 22 juni 1996 getekende Kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel, met de volgende inhoud:

„Ik verwijs naar de op 22 juni 1996 ondertekende Kaderovereenkomst voor samenwerking, ter voorbereiding van een associatie van politieke en economische aard tussen de Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten enerzijds, en de Republiek Chili anderzijds, als einddoel.

In afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, stel ik u voor dat de Europese Gemeenschap en de Republiek Chili, indien het rechtstelsel van dat land zulks toelaat, voorlopig de in de artikelen 4 tot en met 7 en 9 van titel III van de Overeenkomst vermelde bepalingen over de handelssamenwerking toepassen.

Gedurende die periode van voorlopige toepassing blijven de ter zake dienende bepalingen van de op 20 december 1990 getekende Kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Chili van kracht, mits die bepalingen niet identiek zijn aan of onverenigbaar met de bepalingen van de op 22 juni 1996 getekende Overeenkomst, die voorlopig worden toegepast.

Ik stel u voor om eveneens sommige bepalingen inzake de oprichting van organen voor de tenuitvoerlegging van onze samenwerking, zoals omschreven in de artikelen 35, 37 en 38 van de op 22 juni 1996 getekende Overeenkomst, voorlopig toe te passen.

De in artikel 35 van de in deze laatste Overeenkomst bedoelde gemengde commissie zal de functies overnemen van de bij artikel 17 van de op 20 december 1990 getekende Overeenkomst ingestelde gemengde samenwerkingscommissie.

De krachtens de Overeenkomst van 1990 ingestelde subcommissies en werkgroepen blijven de hun toebedeelde functies vervullen.

Ten slotte stel ik u voor om, indien het voorgaande voor Chili aanvaardbaar is, deze nota en uw bevestiging samen te laten gelden als een Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Chili, die in werking zal treden vanaf de datum van uw nota van bevestiging.”

Ik kan bevestigen dat Chili akkoord gaat met de inhoud van deze brief.

Met de meeste hoogachting,

*Namens de Republiek Chili*

---

## III

(Bekendmakingen)

## COMMISSIE

## EUROPEES ECONOMISCH SAMENWERKINGSVERBAND

Bekendmaking krachtens Verordening (EEG) nr. 2137/85 van de Raad van 25 juli 1985 (\*) —  
Oprichting

(96/C 258/07)

1. **Statutaire naam van het EESV:** GEIE Alliance Prim'Holstein
2. **Datum van inschrijving van het EESV:** 5. 8. 1996
3. **Plaats van inschrijving van het EESV:**
  - a) **Lid-Staat:** F
  - b) **Plaats:** 25, rue du Général Foy, F-75008 Paris
4. **Handelsregisternummer van het EESV:** RCS Paris C 407 899 954
5. **Publikatie:**
  - a) **Volledige naam van de publikatie:** Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales (BODACC)
  - b) **Naam en adres van de uitgever:** Bulletin officiel des annonces civiles et commerciales (BODACC), 26, rue Desaix, F-75015 Paris
  - c) **Datum van publikatie:** 18. 8. 1996

(\*) PB nr. L 199 van 31. 7. 1985, blz. 1.

## Kantoormeubilair „bergmeubelen”

## Niet-openbare procedure

(96/C 258/08)

1. **Naam, adres, telefoon-, telegraaf-, telex- en telefaxnummers van de aanbestedende dienst:** Commissie van de Europese Gemeenschappen, Directoraat-generaal Personeelszaken en algemeen beheer, IX.C.1. Eenheid Gebouwenbeleid - Opties en contracten, Orban 1/69, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
Tel. (02) 296 79 75. Telefax (02) 295 23 72.
2. a) **Aard van de opdracht:** Niet-openbare aanbesteding.  
b) **In voorkomend geval, rechtvaardiging van het gebruik van de versnelde procedure:**
  - c) **Vorm van de opdracht waarvoor de aanbesteding wordt gedaan:** Aankoop op basis van raamovereenkomsten die nader beschreven zijn in het bestek.
3. a) **Plaats van levering:** Brussel en andere vestigingsplaatsen der Europese Commissie.  
b) **Aard en hoeveelheid van de te leveren producten. CPA-indeling: 36.12.**  
**Groep 3:**
  - partij 3A:
    - 3.1. klerenkast: 10,
  - partij 3B:
    - 3.2. kantoorkast (klapdeuren): 1 000,
  - partij 3C:
    - 3.3. kantoorkast (deuren met luiken/rolluiken): 500,
    - 3.4. bibliotheekrekken: 500,



- partij 3D:
- 3.5. archiefkast met 2 dubbele schuifladen: 20,
- 3.6. archiefkast met 4 schuifladen: 130,
- partij 3E:
- 3.7. systeemarchiefkast: 10,
- partij 3F:
- 3.8. vaste rekken: 5 000 m,
- partij 3G:
- 3.9. verplaatsbare rekken: 500 m.
- Jaarlijkse hoeveelheid als indicatie, zonder verbintenis voor de Commissie.
- c) **Gegevens betreffende de mogelijkheid voor leveranciers om in te schrijven voor gedeelten van de vereiste leveringen:** Mogelijkheid om voor een of meerdere partijen in te schrijven.
4. **Termijn voor de levering:**
5. **In voorkomend geval, rechtsvorm die de combinatie van leveranciers, aan wie de opdracht wordt gegund, moet hebben:**
6. a) **Uiterste datum voor ontvangst van aanvragen tot deelneming:** 30. 10. 1996.
- b) **Adres waar deze moeten worden ingediend:** Zie punt 1. Bij de aanvragen tot deelneming dienen de in punt 9 vermelde documenten te gaan, met vermelding van de referentie 96/30/IX.C.1.
- c) **Taal of talen waarin zij moeten worden gesteld:** Eén van de officiële talen van de Europese Gemeenschappen.
7. **Uiterste datum voor verzending van de uitnodigingen tot inschrijving:** 26. 2. 1997.
8. **In voorkomend geval, verlangde borgsommen en waarborgen:** De borgsom is verplicht en bedraagt maximaal 6 % van de geraamde jaaromzet.
9. **Inlichtingen met betrekking tot de eigen situatie van de leverancier alsmede de economische en technische minimumeisen waaraan deze moet voldoen:**
- De aanbesteding is gericht aan fabricanten of hun gevolmachtigde vertegenwoordigers. De gegadigden dienen samen met de aanvraag voor inschrijving de volgende documenten in te dienen, met vermelding van de referentie 96/30/IX.C.1:
- een verklaring betreffende de totale jaaromzet gedurende de laatste drie boekjaren, vergezeld van balansen en winst- en verliesrekeningen of andere bewijsstukken,
  - een verklaring betreffende het aantal jaren ervaring met de fabricatie/het op de markt brengen van kantoormeubilair,
  - voor de gevolmachtigde vertegenwoordigers het bewijs van de volmacht of contract voor vertegenwoordiging van de fabricant,
  - voor elke partij of artikel:
    - de jaarlijkse productiecapaciteit,
    - de jaaromzet gedurende de laatste drie boekjaren,
    - de referenties voor soortgelijke opdrachten gedurende de laatste drie boekjaren,
  - ter informatie:
    - het aandeel van onderaanbesteding bij de fabricatie van producten (roerende goederen),
    - in voorkomend geval het organisatieschema van de industriële/commerciële combinatie waartoe zij behoren.
- De Commissie behoudt zich het recht voor zich van de productiecapaciteit van de inschrijver te vergewissen bij een bezoek aan de fabriek.
10. **Bij de gunning van de opdracht aan te leggen criteria, voor zover deze niet in de uitnodiging tot inschrijving zijn opgenomen:** De opdracht zal worden gegund aan de uit economisch oogpunt voordeligste inschrijving per partij, die telkens aan één enkele inschrijver wordt gegund. De inschrijvingen worden geëvalueerd gelet op:
- prijs,
  - kwaliteit, in het bijzonder:
    - stevigheid/afwerking,
    - montage/assemblage/opslag/veelzijdigheid van het materiaal,
    - ergonomie/comfort,
    - esthetiek,
    - functionaliteit,
    - garantie, service.
11. **Het beoogde aantal leveranciers dat tot inschrijving zal worden uitgenodigd:** De selectie van de inschrijvers geschiedt op grond van de in punt 1 vermelde minimumeisen.
12. **In voorkomend geval, het verbod op varianten:**

13. **Overige inlichtingen:**
14. **Datum van bekendmaking in het BOPEG van de vooraankondiging of vermelding van de niet-publicatie:** Niet gepubliceerd.
15. **Datum van verzending van de aankondiging:** 23. 8. 1996.
16. **Datum van ontvangst van de aankondiging door het BOPEG:** 23. 8. 1996.
17. **Aangeven of de opdracht onder de GATT-Overeenkomst valt:** De opdracht valt onder de Overeenkomst over Overheidsopdrachten van de Wereldhandelsorganisatie (WTO).

Diensten betreffende voorbereidende uitgeverswerkzaamheden van het Secretariaat-generaal van de Commissie

Openbare procedure

(96/C 258/09)

1. **Aanbestedende dienst:** Europese Commissie, Secretariaat-generaal, eenheid SG/B/4, ter attentie van de heer Bellieni, A-25 06/06, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
- Tel. (32-2) 296 21 35. Telex COMEUB 21877. Telefax (32-2) 295 97 28. E-mail nicola.bellieni@sg.cec.be.
2. **Categorie en beschrijving:** Referentienummer CPC: 88442.
- De Europese Commissie overweegt een dienstverleningscontract te sluiten betreffende uitgeverswerkzaamheden, bepaald bij het publicatieprogramma van het Secretariaat-generaal van de Commissie betreffende de opmaak van uit documentatiesystemen afkomstige informatie op elektronische dragers.
- Op basis van:
- op documentatiesystemen beschikbare elektronische informatie,
  - enkele zwart/wit-beelden die beschikbaar zijn op papier of in elektronische vorm,
  - papieren exemplaren met complexe elementen (tabellen, formules, lijsten met cijfergegevens),
- en door middel van adequaat computermateriaal (hardware en software):
- 1) de opmaak van de informatie conform de gegeven modellen voor een zwart/wit-presentatie op papier,
  - 2) adequate nummering en inleiding van de beelden in de presentatie,
  - 3) adequate verzameling van de gegevens, de opmaak en inleiding van de complexe elementen in de presentatie.
3. **Plaats van uitvoering:** De gevraagde dienstverleningen dienen te worden uitgevoerd in de kantoren van de Commissie te Brussel.
4. a) Niet van toepassing.  
b) Niet van toepassing.  
c) De inschrijvers dienen de namen en de beroepskwalificaties van het personeel dat met de diensten zal worden belast, te vermelden.
5. Niet van toepassing.
6. Niet van toepassing.
7. **Duur van de werkzaamheden of uiterste datum voor de verrichting van de dienstverlening:** De duur van het te sluiten contract bedraagt een jaar. Het is jaarlijks hernieuwbaar, kan evenwel de duur van vijf jaar niet overschrijden.
8. a) **Naam en adres van de dienst waar de vereiste documenten kunnen worden aangevraagd:** Het bestek is gratis verkrijgbaar bij de Europese Commissie (zie punt 1).  
b) **Uiterste datum voor het verkrijgen van deze documenten:** 15 dagen vóór de uiterste datum van de inschrijvingen.  
c) Niet van toepassing.
9. a) **Indiening en opening van de inschrijvingen:** De uiterste datum voor de indiening van de inschrijvingen is bepaald op 52 dagen vanaf de datum van publicatie van deze aankondiging. De inschrijvers dienen ervoor te zorgen dat hun inschrijvingen ondertekend zijn.

- b) **Adres:** Zie punt 1.
- c) **Taal of talen waarin zij moeten worden gesteld:** Eén van de officiële talen van de Europese Gemeenschap.
10. a) **Personen die bevoegd zijn tot deelneming aan de opening van de inschrijvingen:** Een vertegenwoordiger per inschrijver (identiteitsbewijs vereist).
- b) **Datum, uur en plaats van de opening:** De inschrijvingen worden geopend op 9. 12. 1996 (10.00), in het gebouw in de rue Archimède/Archimedesstraat 25, 6e verdieping, B-1049 Bruxelles/Brussel.
11. Borgsommen en waarborgen worden niet verlangd.
12. **Financierings- en betalingsvoorschriften:** De offerte moet in ECU zijn gesteld, per persoon, per dag, met een maximum van 220 dagen per jaar. De betalingen worden verricht aan het eind van iedere maand, op voordracht van een rekening waarop het aantal feitelijke werkdagen per persoon vermeld wordt.
13. **Rechtsvorm van de combinatie:** Niet van toepassing.
14. **Selectiecriteria van de kandidaturen:** Enkel aanbiedingen met de volgende informatie en documenten worden in aanmerking genomen:
- a) de opleidingsprofielen en de talen- en wetenschappelijke kennis van de personen die met de onderhavige diensten zullen worden belast;
- b) een verklaring betreffende de totale omzet en de omzet betreffende soortgelijke diensten die gedurende de laatste drie boekjaren werden verricht;
- c) een bankverklaring betreffende de financiële en economische draagkracht van de inschrijver;
- d) een verklaring betreffende de jaarlijkse gemiddelde personeelsbezetting van de dienstverlener en de omvang van het leidend personeel gedurende de laatste drie jaar;
- e) een opgave van de studie- en beroepskwalificaties van de inschrijver en/of van het leidinggevend personeel van de onderneming, en in het bijzonder van de personen die verantwoordelijk zijn voor het project;
- f) een opgave van het gedeelte van de opdracht dat de inschrijver eventueel in onderaanneming wil geven;
- g) verstrekking van een lijst die soortgelijke diensten van de laatste drie jaren vermeldt, waarin het bedrag, de datum en de publiek- of privaatrechtelijke opdrachtgever van de dienstverlening wordt vermeld:
- indien het aanbestedende diensten betreft, dan dient de rechtvaardiging in de vorm van een certificaat dat door de bevoegde instantie uitgegeven of gewaarborgd is, te worden overgelegd;
- indien het privé-opdrachtgevers betreft, dient de dienstverlening door de klant te worden bevestigd of, bij gebrek hieraan, eenvoudig door de dienstverlener als uitgevoerd verklaard te worden.
15. **Termijn gedurende welke de inschrijver zijn aanbieding moet gestand doen:** 12 maanden vanaf de uiterste datum voor de indiening der inschrijvingen.
16. **De bij de gunning van de opdracht aan te leggen criteria:** De aanbesteding zal aan de economisch meest voordelige aanbieding worden gegund, gelet op:
- a) de prijs;
- b) de technische waarde.
17. **Overige inlichtingen:** Bij de inschrijvingen dienen de volgende informatie en documenten te gaan:
- a) firmanaam, inlichtingen over de contactpersoon, adres, telefoon-, telex- en telefaxnummer, eventueel E-mail;
- b) rechtsvorm van de inschrijver.
- Overige inlichtingen kunnen bij de heer Bellieni verkregen worden, wiens gegevens vermeld zijn in punt 1.
18. Er is geen vooraankondiging gepubliceerd.
19. **Verzenddatum van deze aankondiging:** 22. 8. 1996.
20. **Ontvangstdatum van de aankondiging door het BOPEG:** 22. 8. 1996.
21. Deze opdracht valt onder de GATT-Overeenkomst (bijlage 1A Richtlijn 92/50/EEG van 18. 6. 1992).

**Documentaire analyse voor juridische/taalkundige overeenstemming voor het Secretariaat-generaal van de Commissie**

**Openbare procedure**

(96/C 258/10)

1. **Aanbestedende dienst:** Europese Commissie, Secretariaat-generaal, eenheid SG/B/4, ter attentie van de heer Bellieni, A-25/06/06, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
  
Tel. (32-2) 296 21 35. Telefax (32-2) 295 97 28. Telex COMEUB 21877. E-mail nicola.bellieni@sg.ccc.be.
2. **Categorie en beschrijving:** Verlenen van intellectuele diensten. CPC-indeling 865, 866.  
  
In het kader van de redigeerwerkzaamheden voorzien in het publicatieprogramma van het Secretariaat-generaal van de Commissie, dienen de volgende werkzaamheden te worden uitgevoerd:  
  
partij 1: documentaire analyse voor juridische/taalkundige overeenstemming in de Franse taal,  
  
partij 2: documentaire analyse voor juridische/taalkundige concordantie in de elf officiële talen van de Europese Gemeenschap.
3. **Plaats van uitvoering:** De verlangde diensten dienen te worden uitgevoerd in de lokalen van de Commissie te Brussel (partij 1), of in de lokalen van de contractant (partij 2).
4. a) Niet van toepassing.  
  
b) Niet van toepassing.  
  
c) De inschrijvers dienen de beroepskwalificaties te vermelden van het personeel dat is belast met de uitvoering van de dienst.
5. Het is mogelijk voor één of meer partijen in te schrijven.
6. Niet van toepassing.
7. **Duur van de opdracht of uiterste termijn voor de uitvoering van de dienst:** Het af te sluiten contract heeft een looptijd van een jaar en is jaarlijks verlengbaar, via contractbijlage, echter zonder dat de maximumduur van vijf jaar wordt overschreden.
8. a) **Verkrijging van documenten:** Het bestek is kosteloos verkrijgbaar bij de Europese Commissie (zie het adres in punt 1).  
  
b) **Uiterste datum voor de verkrijging van deze documenten:** 15 dagen vóór de uiterste datum voor de indiening van de inschrijvingen.
- c) Niet van toepassing.
9. a) **Indiening en opening der inschrijvingen:** De uiterste datum voor de indiening der inschrijvingen is vastgesteld op 52 dagen vanaf de datum van publicatie van deze aankondiging. De inschrijvers dienen hun inschrijvingen te ondertekenen.  
  
b) **Adres:** Zie punt 1.  
  
c) **Taal of talen:** Eén van de officiële talen van de Gemeenschap.
10. a) **Personen die de opening der inschrijvingen mogen bijwonen:** Eén vertegenwoordiger per inschrijver (identiteitsbewijs vereist).  
  
b) **Datum, uur en plaats van de opening der inschrijvingen:** De inschrijvingen worden geopend op 6. 12. 1996 (10.00), in het gebouw aan de rue Archimède/Archimedesstraat 25, 6e verdieping, B-1049 Bruxelles/Brussel.
11. Er is geen waarborg of garantie vereist.
12. **Belangrijkste financierings- en betalingsvoorwaarden:** De inschrijving moet in ECU zijn gesteld, per persoon, per dag, met een maximum van 220 dagen per jaar. Betaling geschiedt na indiening aan het einde van de maand, van een factuur die het aantal dagen dienstverlening per persoon vermeldt.
13. **Rechtsvorm van de combinatie:** Niet van toepassing.
14. **Selectiecriteria voor de kandidaturen:** Enkel de inschrijvingen met de volgende inlichtingen en documenten worden in behandeling genomen:
  - a) de opleidingsprofielen, taalkundige en wetenschappelijke kennis van degenen die voor onderhavige taken zullen worden ingezet;
  - b) een verklaring inzake de totale omzet en de omzet voor soortgelijke diensten, verleend in de laatste drie boekjaren;
  - c) bankverklaringen waaruit de financiële en economische draagkracht van de inschrijver blijkt;
  - d) een verklaring inzake de gemiddelde jaarlijkse personeelsbezetting van de dienstverlener en de omvang van het leidend personeel in de laatste drie jaar;

- e) vermelding van studie- en beroepsdiploma's van de inschrijver en/of leidend personeel van de onderneming en met name van de projectleider;
- f) vermelding van het gedeelte van de opdracht dat de inschrijver eventueel in onderaanbesteding geeft;
- g) verstrekking van een lijst van soortgelijke diensten, verleend in de laatste drie jaar, met vermelding van het bedrag, de datum en de publiek- of privaatrechtelijke opdrachtgever van de verleende diensten:
- in geval van aanbestedende diensten dient de rechtvaardiging te worden geleverd in de vorm van certificaten die zijn afgegeven of gewaarborgd door de bevoegde overheid,
  - in geval van privaatrechtelijke opdrachtgevers moet de dienst worden gewaarborgd door de opdrachtgever of moet, bij gebrek hieraan, eenvoudig uitgevoerd worden verklaard door de dienstverlener,
- h) beschrijving van de werktuigen, het materiaal en de technische uitrusting waarover de dienstverlener beschikt voor de dienstverlening (partij 2).
15. **Gestanddoeningstermijn:** 12 maanden vanaf de uiterste datum voor de indiening der inschrijvingen.
16. **Gunningscriteria:** De opdracht wordt gegund aan de uit economisch oogpunt voordeligste inschrijving, gelet op:
- a) de prijs;
  - b) de technische waarde.
17. **Overige inlichtingen:** Bij de inschrijvingen dienen de volgende inlichtingen en documenten te gaan:
- a) firmanaam, inlichtingen betreffende de contactpersoon, adres, telefoon-, telex- en/of telefaxnummer, E-mail adres, indien van toepassing;
  - b) juridisch statuut van de inschrijver.
- Alle overige inlichtingen zijn verkrijgbaar bij de heer Bellieni, wiens gegevens vermeld zijn in punt 1.
18. Er is geen voorinformatie gepubliceerd.
19. **Datum van verzending van deze aankondiging:** 22. 8. 1996.
20. **Datum van ontvangst van de aankondiging door het BOPEG:** 22. 8. 1996.
21. Onderhavige opdracht valt onder de GATT-Overeenkomst (bijlage 1A Richtlijn 92/50/EEG van 18. 6. 1992).

### Selectie van schoonmaakbedrijven

#### Aankondiging van opdracht

(96/C 258/11)

1. **Aanbestedende dienst:** Europese Stichting voor Opleiding, Villa Gualino, viale Settimio Severo 65, I-Turijn.  
Tel. (011) 630 22 22. Telefax (011) 630 22 00.
2. **Soort procedure:** Openbare procedure.
3. **Aard en looptijd van het contract:** Jaarlijks contract voor het verlenen van schoonmaakdiensten, jaarlijks verlengbaar.
4. **Plaats van uitvoering der diensten:** Europese Stichting voor Opleiding, Villa Gualino, viale S. Severo 65, I-Turijn.
5. **Aanbestedingsstukken:** De aanbestedingsstukken kunnen per brief of telefax worden aangevraagd op het in punt 1 vermelde adres, bij de heer Yassin Belakhdar, tot 16. 9. 1996.
6. **Ontvangst der inschrijvingen:** De inschrijvingen moeten ontvangen zijn vóór 9. 10. 1996 (12.00).  
De bij voorkeur in het Engels gestelde inschrijvingen (anders dient er een samenvatting in het Engels te worden bijgevoegd) dienen te worden verstuurd naar het in punt 1 vermelde adres.
7. **Gunningscriteria:** Beste prijs/kwaliteitverhouding.
8. **Datum van verzending van de aankondiging:** 26. 8. 1996.
9. **Gestanddoeningstermijn:** De inschrijver dient zijn inschrijving gestand te doen gedurende 6 maanden met ingang van 9. 10. 1996.

**Diensten inzake de voorbereiding van de kopij, documenten en publicaties van de Commissie  
door het Secretariaat-generaal van de Commissie**

(96/C 258/12)

1. **Aanbestedende dienst:** Europese Commissie, Secretariaat-generaal, eenheid SG/B/4, ter attentie van de heer Bellieni, A-25 06/06, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.  
  
Tel. (32-2) 296 21 35. Telefax (32-2) 295 97 28. Telex COMEU B 21877. E-mail nicola.bellieni@sg.cec.ce.
2. **Categorie en beschrijving:** CPC-indeling: 88442.  
  
In het kader van dienstverlening ter voorbereiding van de kopij van documenten en publicaties van de Commissie door het Secretariaat-generaal dienen de volgende werkzaamheden te worden uitgevoerd:  
  
partij 1: manuscriptvoorbereiding/-verzorging, taalkundige overeenstemming - lezen van in het Frans gestelde teksten en documenten,  
  
partij 2: tekstvoorbereiding/-verzorging, taalkundige overeenstemming - lezen van in het Spaans gestelde teksten en documenten,  
  
partij 3: tekstvoorbereiding/-verzorging, taalkundige overeenstemming - lezen van in het Deens gestelde teksten en documenten,  
  
partij 4: tekstvoorbereiding/-verzorging, taalkundige overeenstemming - lezen van in het Duits gestelde teksten en documenten,  
  
partij 5: tekstvoorbereiding/-verzorging, taalkundige overeenstemming - lezen van in het Grieks gestelde teksten en documenten,  
  
partij 6: tekstvoorbereiding/-verzorging, taalkundige overeenstemming - lezen van in het Engels gestelde teksten en documenten,  
  
partij 7: tekstvoorbereiding/-verzorging, taalkundige overeenstemming - lezen van in het Italiaans gestelde teksten en documenten,  
  
partij 8: tekstvoorbereiding/-verzorging, taalkundige overeenstemming - lezen van in het Nederlands gestelde teksten en documenten,  
  
partij 9: tekstvoorbereiding/-verzorging, taalkundige overeenstemming - lezen van in het Portugees gestelde teksten en documenten,  
  
partij 10: tekstvoorbereiding/-verzorging, taalkundige overeenstemming - lezen van in het Fins gestelde teksten en documenten,  
  
partij 11: tekstvoorbereiding/-verzorging, taalkundige overeenstemming - lezen van in het Zweeds gestelde teksten en documenten.
3. **Plaats van uitvoering:** De diensten moeten worden uitgevoerd in de kantoren van de Commissie te Brussel.
4. a) Niet van toepassing.  
  
b) Niet van toepassing.  
  
c) De inschrijvers dienen de beroepskwalificaties te vermelden van het personeel dat is belast met de uitvoering van de dienst.
5. Het is mogelijk voor één of meer partijen in te schrijven.
6. Niet van toepassing.
7. **Duur van de opdracht of uiterste termijn voor de uitvoering van de dienst:** Het af te sluiten contract heeft een looptijd van een jaar en is jaarlijks verlengbaar, echter zonder dat de maximumduur van vijf jaar wordt overschreden.
8. a) **Verkrijging van documenten:** Het bestek is kosteloos verkrijgbaar bij de Europese Commissie (zie het adres in punt 1).  
  
b) **Uiterste datum voor de verkrijging van deze documenten:** 15 dagen vóór de uiterste datum voor de indiening van de inschrijvingen.  
  
c) Niet van toepassing.
9. a) **Indiening en opening der inschrijvingen:** De uiterste datum voor de indiening der inschrijvingen is vastgesteld op 52 dagen vanaf de datum van publicatie van deze aankondiging. De inschrijvers dienen hun inschrijvingen te ondertekenen.  
  
b) **Adres:** Zie punt 1.  
  
c) **Taal of talen:** Eén van de officiële talen van de Gemeenschap.
10. a) **Personen die de opening der inschrijvingen mogen bijwonen:** Eén vertegenwoordiger per inschrijver (identiteitsbewijs vereist).

- b) **Datum, uur en plaats van de opening der inschrijvingen:** De inschrijvingen worden geopend op 10.12.1996 (10.00), in het gebouw aan de rue Archimède/Archimedesstraat 25, 6e verdieping, B-1049 Bruxelles/Brussel.
11. Er is geen waarborg of garantie vereist.
12. **Belangrijkste financierings- en betalingsvoorwaarden:** De inschrijving moet in ECU zijn gesteld, per persoon, per dag, met een maximum van 220 dagen per jaar. Betaling geschiedt na indiening aan het einde van de maand, van een factuur die het aantal dagen dienstverlening per persoon vermeldt.
13. **Rechtsvorm van de combinatie:** Niet van toepassing.
14. **Selectiecriteria voor de kandidaturen:** Enkel de inschrijvingen met de volgende inlichtingen en documenten worden in behandeling genomen:
- de opleidingsprofielen, taalkundige en wetenschappelijke kennis van degenen die voor onderhavige taken zullen worden ingezet;
  - een verklaring inzake de totale omzet en de omzet voor soortgelijke diensten, verleend in de laatste drie boekjaren;
  - bankverklaringen waaruit de financiële en economische draagkracht van de inschrijver blijkt;
  - een verklaring inzake de gemiddelde jaarlijkse personeelsbezetting van de dienstverlener en de omvang van het leidend personeel in de laatste drie jaar;
  - vermelding van studie- en beroepsdiploma's van de inschrijver en/of leidend personeel van de onderneming en met name van de projectleider;
  - vermelding van het gedeelte van de opdracht dat de inschrijver eventueel in onderaannesteding geeft;
  - verstrekking van een lijst van soortgelijke diensten, verleend in de laatste drie jaar, met vermelding van het bedrag, de datum en de publiek- of privaatrechtelijke opdrachtgever van de verleende diensten:
    - in geval van aanbestedende diensten dient de rechtvaardiging te worden geleverd in de vorm van certificaten die zijn afgegeven of gewaarborgd door de bevoegde overheid,
    - in geval van privaatrechtelijke opdrachtgevers moet de dienst worden gewaarborgd door de opdrachtgever of moet, bij gebrek hieraan, eenvoudig uitgevoerd worden verklaard door de dienstverlener.
15. **Gestandoeningstermijn:** 12 maanden vanaf de uiterste datum voor de indiening der inschrijvingen.
16. **Gunningscriteria:** De opdracht wordt gegund aan de uit economisch oogpunt voordeligste inschrijving, gelet op:
- de prijs;
  - de technische waarde.
17. **Overige inlichtingen:** Bij de inschrijvingen dienen de volgende inlichtingen en documenten te gaan:
- firmanaam, inlichtingen betreffende de contactpersoon, adres, telefoon-, telex- en/of telefaxnummer, E-mail adres, indien van toepassing;
  - juridisch statuut van de inschrijver.
- Alle overige inlichtingen zijn verkrijgbaar bij de heer Bellieni, wiens gegevens vermeld zijn in punt 1.
18. Er is geen voorinformatie gepubliceerd.
19. **Datum van verzending van deze aankondiging:** 22. 8. 1996.
20. **Datum van ontvangst van de aankondiging door het BOPEG:** 22. 8. 1996.
21. Onderhavige opdracht valt onder de GATT-Overeenkomst (bijlage 1A Richtlijn 92/50/EEG van 18. 6. 1992).

**Contract voor dienstverlening betreffende het beheer van de gegevensbank ECICS (European Customs Inventory of Chemical Substances)**

**Openbare procedure**

(96/C 258/13)

1. **Aanbestedende dienst:** Europese Commissie, Directoraat-generaal XXI - Douane en indirecte belastingen, de heer J. Currie, DG XXI, MDB 4/21, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Telefax (32-2) 296 19 30.

2. **Categorie van de dienst:** Overige diensten, categorie 27.

**Beschrijving van de dienst:** De Commissie wenst een beroep te doen op een intra-muros deskundige voor het beheer van ECICS, de door DG XXI ontwikkelde gegevensbank.

De gegevensbank ECICS (European Customs Inventory of Chemical Substances - Inventaire douanier européen des produits chimiques) is een centraal informatiesysteem dat ruim 34 800 chemische benamingen bevat in 9 officiële talen van de Gemeenschap. Via dit systeem heeft men direct toegang tot de tariefindeling van circa 28 300 chemische producten van het douanetarief van de Europese Unie. ECICS bevat onder andere de chemische benamingen, de CAS-nrs. (Chemical Abstracts Service Registry Numbers) en de codes van de gecombineerde nomenclatuur. Het systeem beschikt over een vertaalmodule.

ECICS wordt in hoofdzaak gebruikt voor de verspreiding van informatie over de tariefindelingen van in de handel zijnde chemische producten en voor de jaarlijkse publicatie van een volledige inventaris.

De te verlenen diensten betreffen het beheer van de gegevensbank ECICS. De werkzaamheden bestaan vooral in het beheren en onderhouden van de gegevensbank, de deelname aan lopende projecten, met het oog op uitbreiding van het huidige ECICS-systeem en gaan gepaard met contacten met andere, interne en externe diensten van de Commissie.

De diensten vereisen kennis van chemie en de tariefnomenclatuur, alsmede ervaring met het beheer van gegevensbanken.

3. **Plaats van uitvoering:** Kantoren van de Commissie te Brussel.
4. Rechtspersonen dienen de namen en de beroepskwalificaties te vermelden van het personeel dat wordt belast met de dienst.

5.

6. Varianten zijn niet toegestaan.

7. **Duur van de opdracht:** Contract met een aanvankelijke duur van een jaar (zijnde 220 werkdagen), met mogelijkheid tot verlenging van jaar tot jaar, echter zonder de totale duur van 3 jaar te overschrijden (zijnde 660 werkdagen).

8. a) **Aanvraag van het bestek en nadere inlichtingen:** De aanvragen van het bestek dient men enkel per brief of telefax te richten aan de Europese Commissie, DG XXI, mevrouw M. Massagé, MDB 4/16, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, telefax (32-2) 295 65 01.

Op de aanvragen moet men de naam en het adres vermelden van de aanvrager, alsmede de referentie van de oproep tot inschrijving, te weten nr. XXI/96/CB-3033.

Aanvragen voor nadere technische inlichtingen dient men enkel per brief of telefax te richten aan: Europese Commissie, DG XXI, mevrouw C. Piccinni Leopardi, MDB 1/2, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, telefax (32-2) 296 43 46.

Men is verplicht op de aanvragen de naam van de inschrijver, zijn adres en de referentie van de oproep van de inschrijving te vermelden (XXI/96/CB-3033).

- b) **Uiterste datum voor de indiening van de aanvraag:** De in punt 8, sub a), bedoelde aanvragen kunnen worden ingediend tot 4. 10. 1996.

9. a) **Uiterste datum voor de indiening der inschrijvingen:** De uiterste datum voor de indiening der inschrijvingen is bepaald op 17. 10. 1996 (16.00), kantoor MDB 4/16, rue du Luxembourg/Luxembourgstraat 46, B-1040 Bruxelles/Brussel.

- b) **Adres voor indiening der inschrijvingen:** Europese Commissie, sector financiën, mevrouw M. Massagé (MDB 4/16), rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

- c) De inschrijvingen moeten zijn gesteld in één van de officiële talen van de Europese Gemeenschappen.

10. a) Inschrijvers die de opening der inschrijvingen willen bijwonen, wordt verzocht dit enkel schriftelijk mede te delen aan mevrouw M. Massagé (telefax (32-2) 295 65 01), minstens 5 werkdagen vóór de datum van de opening der inschrijvingen.



- b) Datum, uur en plaats van de opening:  
18. 10. 1996 (10.30), rue du Luxembourg/Luxemburgstraat 46, B-1000 Bruxelles/Brussel.
11. **Verlangde waarborgen en garanties:** Er zijn geen waarborgen vereist.
12. **Financierings- en betalingsvoorwaarden:** De belangrijkste financierings- en betalingsvoorwaarden zijn de door de Commissie gehanteerde voorwaarden voor standaard contracten voor dienstverlening. De specifieke voorwaarden staan vermeld in het bestek.
13. a) Onderhavige oproep tot inschrijving is bestemd voor zelfstandigen en rechtspersonen.
- b) Inschrijvers kunnen hun inschrijving individueel of samen met anderen indienen. Indien diverse partners gezamenlijk inschrijven, dient een van hen te worden aangeduid als gevolmachtigde in het kader van de opdracht.
14. **Inlichtingen over de situatie van de dienstverlener en inlichtingen en bescheiden die vereist zijn voor de beoordeling van de economische minimumeisen waaraan men moet voldoen:**
- a) Van de opdracht uitgesloten zijn de inschrijvers die verzuimen de volgende documenten te verstrekken:
- recent uittreksel uit het beroepsregister conform de wetgeving van de Lid-Staat waar de dienstverlener is gevestigd,
  - verklaring van de instelling voor sociale zekerheid waaruit blijkt dat de onderneming heeft voldaan aan haar verplichtingen inzake premieafdracht,
  - verklaring waaruit blijkt dat de onderneming heeft voldaan aan haar verplichtingen inzake de betaling van belastingen en heffingen conform de wettelijke bepalingen van het land waar men is gevestigd,
  - verklaring van de bevoegde instanties van de betrokken Lid-Staat waaruit blijkt dat de gegadigde niet betrokken is bij een procedure inzake faillissement, vereffening, surséance van betaling of akkoord.
- b) Evaluatie van financiële en economische draagkracht op basis van:
- een korte beschrijving van de economische activiteit van de dienstverlener betreffende de diensten die object van deze opdracht zijn,
  - balansen en winst- en verliesrekeningen van de laatste 3 boekjaren, indien publicatie van de balansen verplicht is volgens de vennootschapswetgeving van het land waar de dienstverlener is gevestigd,
  - de tussentijdse balans en winst- en verliesrekening aan het eind van het kwartaal dat voortvraagt aan de publicatie van deze aankondiging,
  - de totale omzet en de omzet aan diensten die het object van onderhavige opdracht zijn, verleend door de dienstverlener in de laatste drie boekjaren.
- c) Evaluatie van de technische vakbekwaamheid van de gegadigde op basis van:
- grondige kennis van chemie, blijvend uit een universitair diploma voor chemische wetenschappen en ervaring op dit gebied,
  - grondige kennis van de douanenomenclatuur (SH en NC) en ervaring op dit gebied,
  - grondige kennis van de chemische nomenclatuur (met name de nomenclaturen UICPA, ISO, OMS) en ervaring op dit gebied,
  - ervaring met het beheer van gegevensbanken,
  - geschikte talenkennis voor de te verlenen diensten.
15. **Gestanddoeningstermijn:** 6 maanden, vanaf de uiterste datum voor de indiening.
16. **Gunningscriteria:** De opdracht wordt gegund aan de uit economisch opzicht voordeligste inschrijving. De volgende criteria worden gehanteerd en bij de beoordeling der inschrijvingen:
- niveau van ervaring van de gegadigde en mate waarin men voldoet aan taalkundige vereisten,
  - technische assistentie,
  - technische kwaliteit van de inschrijving,
  - prijs.
- 17.
18. **Datum van bekendmaking van voorinformatie in het PB van de EG of vermelding van de niet-bekendmaking ervan:**
19. **Datum van verzending van de aankondiging:** 26. 8. 1996.
20. **Datum van ontvangst van de aankondiging door het BOPEG:** 26. 8. 1996.
21. Onderhavige opdracht valt niet onder de GATT-Overeenkomst.

**Contract voor dienstverlening betreffende het aanvullen van de gegevensbank ECICS  
(European Customs Inventory of Chemical Substances)**

**Openbare procedure**

(96/C 258/14)

1. **Aanbestedende dienst:** Europese Commissie, Directoraat-generaal XXI - Douane en indirecte belastingen, de heer J. Currie, DG XXI, MDB 4/21, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.

Telefax (32-2) 296 19 30.

2. **Categorie van de dienst:** Overige diensten, categorie 27.

**Beschrijving van de dienst:** Het Directoraat-generaal XXI wenst technische bijstand in te roepen (raming van de werklust: 2 extra-muros deskundigen/jaar) voor het aanvullen van de gegevensbank ECICS, die door DG XXI is ontwikkeld.

De gegevensbank ECICS (European Customs Inventory of Chemical Substances - Inventaire douanier européen des produits chimiques) is een centraal informatiesysteem dat ruim 34 800 chemische benamingen bevat in 9 officiële talen van de Gemeenschap. Via dit systeem heeft men direct toegang tot de tariefindeling van circa 28 300 chemische producten van het douanetarief van de Europese Unie. ECICS bevat onder andere de chemische benamingen, de CAS-nrs. (Chemical Abstracts Service Registry Numbers) en de codes van de gecombineerde nomenclatuur. Het systeem beschikt over een vertaalmodule.

ECICS wordt in hoofdzaak gebruikt voor de verspreiding van informatie over de tariefindelingen van in de handel zijnde chemische producten en voor de jaarlijkse publicatie van een volledige inventaris.

De gegevensbank dient geregeld te worden geactualiseerd, aan de hand van de identificatie van nieuwe producten die een commerciële waarde hebben en hun tariefclassificatie en na onderzoek van de voorstellen die de Lid-Statens, verenigingen, ondernemingen en particulieren aan de Commissie bezorgen.

De dossiers die geanalyseerd dienen te worden, worden door DG XXI naargelang de behoefte aangeleverd. Aan de hand van deze dossiers zullen de dienstverleners aanvullingsvoorstellen voor ECICS uitwerken. De documenten dienen te worden opgesteld overeenkomstig de normen van DG XXI.

De diensten vereisen grondige kennis van chemie (inclusief de chemische nomenclatuur) en de tariefnomenclatuur en aangepaste talenkennis.

3. **Plaats van uitvoering:** Kantoren van de contractant.

Er zijn maandelijks vergaderingen met DG XXI in Brussel gepland.

4. Rechtspersonen dienen de namen en de beroepskwalificaties te vermelden van het personeel dat wordt belast met de dienst.

5.

6. Varianten zijn niet toegestaan.

7. **Duur van de opdracht:** Contract van 3 jaar. Aanvangsdatum: januari 1997.

8. a) **Aanvraag van het bestek en nadere inlichtingen:** De aanvragen van het bestek dient men enkel per brief of telefax te richten aan de Europese Commissie, DG XXI, mevrouw M. Massagé, MDB 4/16, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, telefax (32-2) 295 65 01.

Op de aanvragen moet men de naam en het adres vermelden van de aanvrager, alsmede de referentie van de oproep tot inschrijving, te weten nr. XXI/96/CB-3035.

Aanvragen voor nadere technische inlichtingen dient men enkel per brief of telefax te richten aan: Europese Commissie, DG XXI, mevrouw C. Piccinni Leopardi, MDB 1/2, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel, telefax (32-2) 296 43 46.

Men is verplicht op de aanvragen de naam van de inschrijver, zijn adres en de referentie van de oproep van de inschrijving te vermelden (XXI/96/CB-3035).

b) **Uiterste datum voor de indiening van de aanvraag:** De in punt 8, sub a), bedoelde aanvragen kunnen worden ingediend tot 4. 10. 1996.

9. a) **Uiterste datum voor de indiening der inschrijvingen:** De uiterste datum voor de indiening der inschrijvingen is bepaald op 17.10.1996 (16.00), kantoor MDB 4/16, rue du Luxembourg/Luxemburgstraat 46, B-1040 Bruxelles/Brussel.
- b) **Adres voor indiening der inschrijvingen:** Europese Commissie, sector financiën, mevrouw M. Massagé (MDB 4/16), rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
- c) De inschrijvingen moeten zijn gesteld in één van de officiële talen van de Europese Gemeenschappen.
10. a) Inschrijvers die de opening der inschrijvingen willen bijwonen, wordt verzocht dit enkel schriftelijk mede te delen aan mevrouw M. Massagé (telefax (32-2) 295 65 01), minstens 5 werkdagen vóór de datum van de opening der inschrijvingen.
- b) Datum, uur en plaats van de opening: 18.10.1996 (11.30), rue du Luxembourg/Luxemburgstraat 46, B-1000 Bruxelles/Brussel.
11. **Verlangde waarborgen en garanties:** 5 % van het contractbedrag.
12. **Financierings- en betalingsvoorwaarden:** De belangrijkste financierings- en betalingsvoorwaarden zijn de door de Commissie gehanteerde voorwaarden voor standaard contracten voor dienstverlening. De specifieke voorwaarden staan vermeld in het bestek.
13. **Rechtsvorm van de combinatie:** De inschrijvers mogen hun inschrijving(en) individueel of in combinatie met anderen indienen. Indien een gezamenlijke inschrijving door diverse partners wordt ingediend, dient één van hen te worden aangeduid als gevolmachtigde voor de opdracht.
14. **Inlichtingen over de situatie van de dienstverlener en inlichtingen en bescheiden die vereist zijn voor de beoordeling van de economische minimumeisen waaraan men moet voldoen:**
- a) Van de opdracht uitgesloten zijn de inschrijvers die verzuimen de volgende documenten te verstrekken:
- recent uittreksel uit het beroepsregister conform de wetgeving van de Lid-Staat waar de dienstverlener is gevestigd,
  - verklaring van de instelling voor sociale zekerheid waaruit blijkt dat de onderneming heeft voldaan aan haar verplichtingen inzake premieafdracht,
  - verklaring waaruit blijkt dat de onderneming heeft voldaan aan haar verplichtingen inzake de betaling van belastingen en heffingen conform de wettelijke bepalingen van het land waar men is gevestigd,
  - verklaring van de bevoegde instanties van de betrokken Lid-Staat waaruit blijkt dat de gegadigde niet betrokken is bij een procedure inzake faillissement, vereffening, surséance van betaling of akkoord.
- b) Evaluatie van financiële en economische draagkracht op basis van:
- een korte beschrijving van de economische activiteit van de dienstverlener betreffende de diensten die object van deze opdracht zijn,
  - balansen en winst- en verliesrekeningen van de laatste 3 boekjaren, indien publicatie van de balansen verplicht is volgens de vennootschapswetgeving van het land waar de dienstverlener is gevestigd,
  - de tussentijdse balans en winst- en verliesrekening aan het eind van het kwartaal dat voorafgaat aan de publicatie van deze aankondiging,
  - de totale omzet en de omzet aan diensten die het object van onderhavige opdracht zijn, verleend door de dienstverlener in de laatste drie boekjaren.
- c) Evaluatie van de technische vakbekwaamheid van de gegadigde op basis van:
- grondige kennis van chemie en ervaring op dit gebied,
  - grondige kennis van de douanenomenclatuur (SH en NC) en ervaring op dit gebied,
  - grondige kennis van de chemische nomenclatuur (met name de nomenclaturen UICPA, ISO, OMS) en ervaring op dit gebied,
  - geschikte talenkennis voor de te verlenen diensten,
  - toegang tot goede bibliografische bronnen op dit gebied,
  - minimaal technische uitrusting type PC 486 uitgerust met MS-Office, een CD-ROM-lezer, een modem of een X-25-verbinding en beschikken over 300 Mb vrije geheugenruimte.
15. **Gestandoeningstermijn:** 6 maanden, vanaf de uiterste datum voor de indiening.

16. **Gunningscriteria:** De opdracht wordt gegund aan de uit economisch opzicht voordeligste inschrijving. De volgende criteria worden gehanteerd en bij de beoordeling der inschrijvingen:
- niveau van ervaring van de gegadigde en mate waarin men voldoet aan taalkundige vereisten,
  - niveau van technische bijstand die aan de Commissie wordt aangeboden,
  - technische kwaliteit van de inschrijving,
  - prijs.
- 17.
18. **Datum van bekendmaking van voorinformatie in het PB van de EG of vermelding van de niet-bekendmaking ervan:**
19. **Datum van verzending van de aankondiging:** 26. 8. 1996.
20. **Datum van ontvangst van de aankondiging door het BOPEG:** 26. 8. 1996.
21. Onderhavige opdracht valt niet onder de GATT-Overeenkomst.

---

### Selectie van koeriersdiensten

#### Aankondiging van opdracht

(96/C 258/15)

1. **Aanbestedende dienst:** Europese Stichting voor Opleiding, Villa Gualino, viale Settimio Severo 65, I-Turijn.  
Tel. (011) 630 22 22. Telefax (011) 630 22 00.
2. **Soort procedure:** Openbare procedure.
3. **Aard en looptijd van het contract:** Jaarlijks contract voor het verlenen van koeriersdiensten, jaarlijks verlengbaar.
4. **Plaats van uitvoering der diensten:** Wereldwijd en in het bijzonder in de EU, Centraal— en Oost—Europa, de Nieuwe Onafhankelijke Staten en Mongolië.
5. **Aanbestedingsstukken:** De aanbestedingsstukken kunnen per brief of telefax worden aangevraagd op het in punt 1 vermelde adres, ter attentie van de heer Yassin Belakhdar vóór 19. 9. 1996.
6. **Ontvangst der inschrijvingen:** De inschrijvingen moeten zijn ontvangen vóór 14. 10. 1996 (12.00).  
De bij voorkeur in het Engels gestelde inschrijvingen (anders dient een samenvatting in het Engels te worden bijgevoegd), dienen toegestuurd te worden naar het adres vermeld in punt 1.
7. **Gunningscriteria:** Beste prijs/kwaliteitverhouding.
8. **Datum van verzending van de aankondiging:** 26. 8. 1996.
9. **Gestanddoeningstermijn:** De inschrijver dient zijn inschrijving gestand te doen gedurende 6 maanden vanaf 14. 10. 1996.

**Bancaire diensten****Aankondiging van gegunde opdracht**

(96/C 258/16)

1. **Aanbestedende dienst:** Europese Commissie, Directoraat-generaal XIX - Begrotingen, de heer J.-P. Mingasson, rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bruxelles/Brussel.
  2. **Wijze van aanbesteding:** Openbare procedure.
  3. **Categorie van de dienst en beschrijving ervan. CPC-indeling:** Bancaire diensten, CPC-indeling 814.  
Uitvoering van betalingsopdrachten in GRD, in opdracht van de Europese Commissie voor begunstigen in de Europese Gemeenschap, inning van inkomsten en overige bancaire diensten in de Europese Gemeenschap.
  4. **Datum van gunning van de opdracht:** 21. 8. 1996.
  5. **Gunningscriteria:** De opdracht is toegekend aan de uit economisch oogpunt voordeligste inschrijving.  
Bij de beoordeling telde de kwaliteit van de dienst voor 20 % en de kosten en inkomsten voor 80 %.
  6. **Aantal inschrijvingen:** 3.
  7. **Naam en adres van de begunstigde:** Agricultural Bank of Greece, International Division, 4, Panepistimiou Str, GR-10671 Athens.
  8. **Bedrag:** 2 408 ECU.  
**Inkomsten:** 57 041 ECU.
  - 9., 10.
  11. Bekendmaking van de aankondiging in het Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen vond plaats op 30. 12. 1995.
  12. **Datum van verzending van de aankondiging:** 27. 8. 1996.
  13. **Datum van ontvangst door het BOPEG:** 27. 8. 1996.
  - 14.
-